

要成為智能與否 Ser ou não ser inteligente

羅世賢希望澳門成為一個投注於教育和知識的智能城市。如果有「政治意願」，這就是解決所有問題的關鍵所在，還有綠色經濟與葡語國家關係。

專訪

10-13

Rui Rocha sonha com uma cidade inteligente, que aposte na educação e no conhecimento. Se houver “vontade política”, essa é a chave para todos os problemas.

ENTREVISTA

銀行我需要你 BANCA QUE TE QUERO

歐洲銀行正在進行遊說，以獲得在中國的市場份額。

Bancos europeus fazem lobby para ganhar quota de mercado na China.

12-14

全球視野 VISÃO GLOBAL

A Abreu Advogados reforça em Macau a parceria com a C&C, de Rui Cunha. Este mercado “faz todo o sentido”, frisa Duarte Athayde.

Abreu律師事務所在澳門選擇與官樂怡的C&C事務所合作營運。Duarte Athayde表示 這個市場「非常吸引人」。

4-5



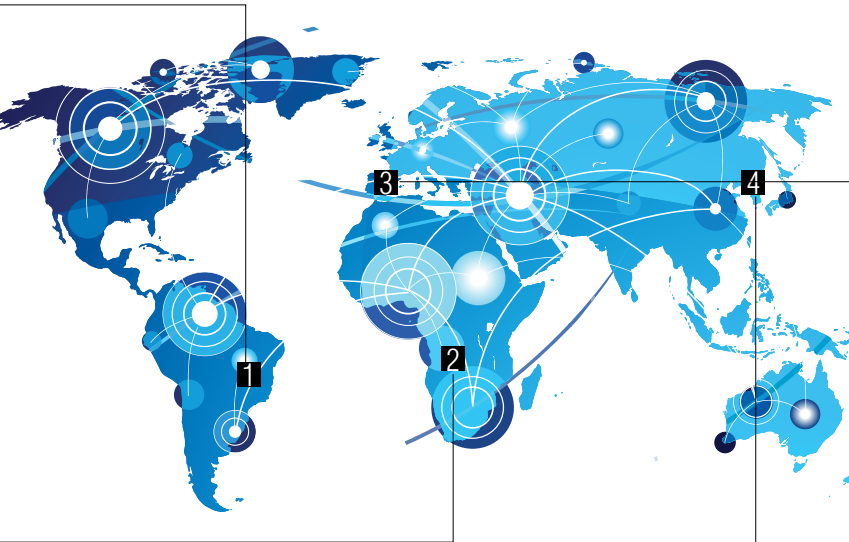
06/12 澳門銀河娛樂國際馬拉松
2015 Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau
Macao Galaxy Entertainment International Marathon

www.macaumarathon.com www.sport.gov.mo

世界地圖 MAPA MUNDI

1 巴西 BRASIL 巴西政府宣佈削減260億雷亞爾(67億美元)預算,並採取一系列新措施,以平衡公共財政,包括引入一項稅。巴西正在經歷一場經濟危機,預測今年將有經濟衰退和高通脹,另外還有一場政治危機,即反對派彈劾迪爾馬·羅塞夫。

O Governo brasileiro anunciou cortes orçamentais de 26 mil milhões de reais (6,7 mil milhões de dólares) e a reintrodução de um imposto durante a apresentação de um novo pacote de medidas para equilibrar as finanças públicas. O Brasil vive uma crise económica, com previsões de recessão e inflação alta para este ano, além de uma crise política, na qual grupos de oposição defendem a impugnação do mandato de Dilma Rousseff.



2 安哥拉 ANGOLA 偷獵造成每年減少近2000隻動物,安哥拉環境部的研究顯示。「安哥拉當局記錄,動物販賣,例如猴子、猩猩、綠鴿子和鸚鵡,大部分來自卡賓達、北寬扎和威熱省、小部分來自南部」,安哥拉援引一項研究強調。但寬多庫邦戈省長伊吉諾·卡內羅(Higino Carneiro)表示,國家南部的這一地區每日都上演濫殺大象、犀牛、河馬和水牛的「大戲」。

A caça furtiva tem provocado todos os anos o abate de cerca de 2.000 animais, de grande e pequeno porte, revela um estudo do Ministério angolano do Ambiente. "As autoridades em Angola registam o tráfico de espécies como macacos, chimpanzés, pombo verde e papagaios, maioritariamente provenientes das províncias de Cabinda, Cuanza Norte, Uíge, e, em menor quantidade, do sul do país", destaca um estudo citado pela Angop. Mas o governador do Cuando Cubango, Higino Carneiro, diz que a região, no sul do país, vive diariamente o "drama" do abate indiscriminado de elefantes, rinocerontes, hipopótamos e búfalos.

3 葡萄牙 PORTUGAL 葡萄牙在世界旅遊組織執行機關的歐洲選舉中居首位,本周,在哥倫比亞召開聯合國世界旅遊組織大會。葡萄牙經濟部部長皮雷斯·利馬認為這一選舉意味著「承認旅遊業在葡萄牙的重要性以及葡萄牙在很多領域承擔的改革者角色」。

Portugal ficou em primeiro lugar na eleição europeia para a direção da Organização Mundial de Turismo, reunida ontem para o término da sua assembleia-geral da Organização Mundial de Turismo, que decorreu esta semana na Colômbia. O ministro português da Economia, Pires de Lima, considerou que a eleição significa o "reconhecimento da importância que o turismo tem em Portugal e do papel reformador que o país assumiu em muitas áreas".

4 朝鮮 COREIA DO NORTE 朝鮮宣佈恢復寧邊核反應堆運作,這是金正恩政權推動其核武器發展計劃的主要基地。朝鮮原子能研究所所長表示,「寧邊所有的核設施,包括濃縮鈾反應堆和5兆瓦核反應堆,已被重組、改變或調整」。

A Coreia do Norte reativou o reator nuclear de Yongbyon, principal fonte de plutónio do regime de Kim Jong-un para abastecer o seu programa de desenvolvimento de armas nucleares. "Todas as instalações nucleares em Yongbyon, incluindo a central de enriquecimento de urânio e o reator moderado a grafite de cinco megawatts, foram reorganizadas, alteradas ou reajustadas", anunciou o diretor do Instituto de Energia Atômica norte-coreano.

轉變 TRANSIÇÕES



ANGELA MERKEL visita a China em finais de outubro. A chanceler alemã vai encontrar-se com o Presidente chinês, Xi Jinping, depois de este regressar da sua primeira visita oficial aos Estados Unidos, indicou fonte diplomática chinesa ao diário Global Times, sem precisar as datas da deslocação. A oitava visita de Merkel visita a China – a última foi em julho de 2014 - surge numa altura de preocupação, por parte do Ocidente, em relação à estabilidade da economia chinesa, após um verão com oscilações na bolsa e uma inesperada desvalorização do yuan.

安格拉·默克爾將於十月下旬訪問中國。《環球時報》從中國外交人士處獲悉,德國總理從對美國的首次正式訪問歸來後,將與中國國家主席習近平進行會晤,具體日期還未定。默克爾的第八次訪問訪問中國——最近一次是在2014年七月,正值西方對中國經濟的穩定性感到憂慮的時期,在一個經歷了股市波動和人民幣意外貶值的夏天之後。



RUI MACHETE, ministro de Estado e dos Negócios Estrangeiros, diz que o apoio da comunidade internacional à Guiné-Bissau está dependente do respeito pela Constituição guineense. Recorde-se que o Presidente guineense, José Mário Vaz, destituiu a 12 de agosto o então primeiro-ministro, Domingos Simões Pereira, tendo nomeado Baciro Djá para o cargo, mas esta nomeação foi considerada inconstitucional pelo Supremo guineense por desrespeitar a lei que prevê que seja o partido vencedor das eleições a indicar o nome do chefe do Governo.

葡萄牙國務部長兼外長魯伊·馬謝特(Rui Machede)表示,國際社會給予幾內亞比紹的支持必須遵守幾內亞的憲法。他回顧了幾內亞總統何塞·馬里奧·瓦斯於8月12日辭退了時任總理多明戈斯·西蒙斯·佩雷拉,並任命了Baciro Dja擔任這一職位,但這一任命被幾內亞最高法院認為是違憲的,打破了由選舉獲勝方提名政府領導人的法律。



JOAQUIM CHISSANO, ex-chefe de Estado moçambicano, está disponível para mediar um encontro entre o Presidente da República, Filipe Nyusi, e o líder da Renamo, Afonso Dhlakama, tendo apelado aos dirigentes políticos para que aprendam a gerir conflitos. "Eles devem encontrar-se para discutir aquelas coisas que parecem impossíveis, mesmo aquelas que parecem inconvenientes. Só se encontrando podem falar. E se não der na primeira, pode ser na segunda, até quantas vezes necessárias para se encontrar um senso e uma aproximação".

莫桑比克前國家元首若阿金·希薩諾,表示可以調解國家總統菲利普·紐西和抵運領導人阿豐索·德拉卡馬之間會議,並呼籲政治領導人要學會處理衝突。「他們應該舉行會議來討論這些看似不可能調和的事情,即使是那些看似不足的。只有先見面才可以進行探討。而且如果第一次不成還可以進行第二次,直到達成一致或者較為接近」。



MADONA é a grande atração anunciada pela Melco Crown para um concerto em fevereiro do próximo ano. O espetáculo terá lugar no Studio City, o novo empreendimento da operadora de jogo.

A Melco Crown explica que o concerto da diva norte-americana está integrado num tour mundial onde Madonna vai apresentar o seu 13.º álbum de estúdio, o "Rebel Heart". Madonna estreia-se em Macau com dois concertos, a 20 e 21 de fevereiro.

麥當娜明年二月份演唱會是新濠博亞宣傳的一大亮點。表演將在新濠博亞的新公司新濠影匯舉行。

新濠博亞表示,這場演唱會是這位美國女歌手的全球巡迴演唱會的一部分,演唱會主題將配合麥當娜發佈的第13張專輯《Rebel Heart》。麥當娜將在2月20日和21日用兩場演唱會在澳門首次亮相。

18.09.2015

對焦 fotolegenda



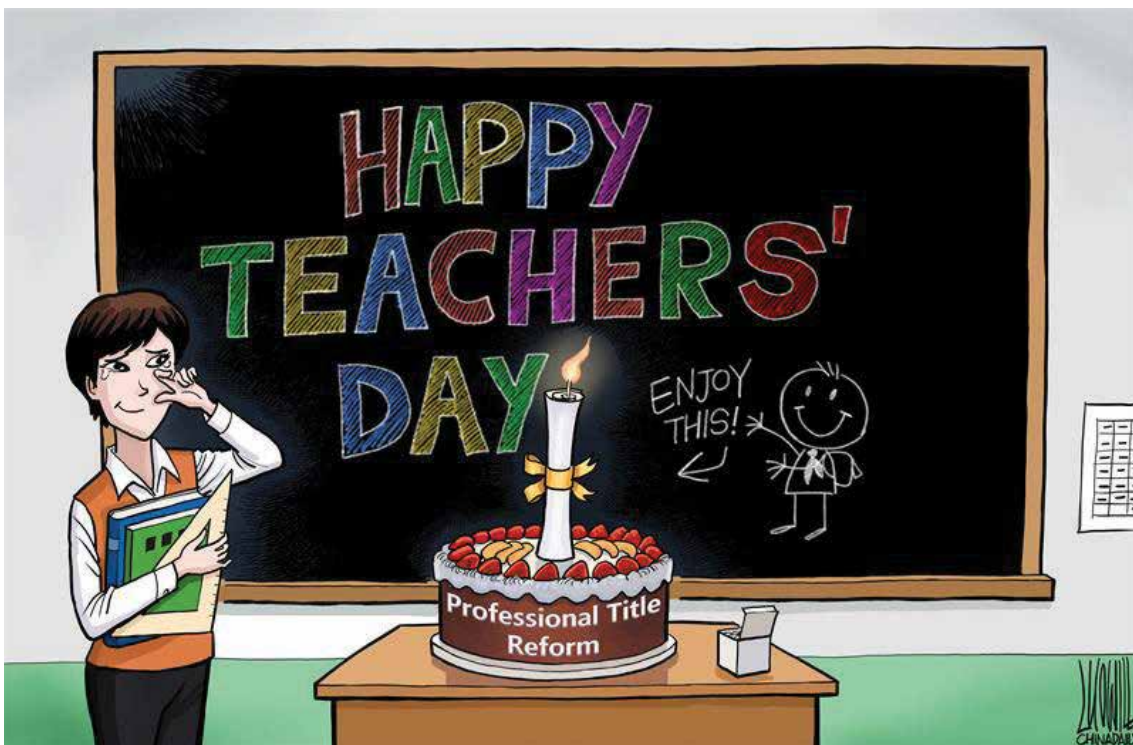
自然災害

日本在上周由於嚴重洪水災害襲擊該國，造成7人死亡，15人失蹤，大約30人受傷，有超過三千多人繼續逃離家園。該自然災害是由溫帶氣旋引起的颱風艾濤，其造成的水災摧毀了電信、飲用水和電力的基礎設施。

DESASTRE NATURAL

Mais de três mil pessoas continuam deslocadas no Japão devido às graves inundações que atingiram o país na semana passada e provocaram sete mortos confirmados, 15 desaparecidos e cerca de 30 feridos. O desastre natural foi provocado pelo tufão Etau, que se converteu em ciclone extratropical, provocando inundações que destruíram infraestruturas de telecomunicações, de água potável e de eletricidade.

漫畫 cartoon



社論 EDITORIAL

古步毅 Paulo Rego

聚焦演講·履行道路
Focar o discurso
e cumprir o caminho

經濟財政司司長在他發表一項關於緊縮政策的講話時開壞了頭，這不僅增加了當地的痛苦，也違反了內地政策。北京減緩增長，並確保這是暫時性的；承諾中期和長期會有所改善，並會投入資金以解決問題。國家反週期操作，介入國內生產總值並控股私人投資。正如凱恩斯很久前解釋的那樣。

糾正過去的偏重，梁維特如今解釋說，畢竟新的緊縮計劃沒有陷入危機之中。但擔憂氣氛仍瀰漫在空氣中。這位司長強調，我們要腳踏實地，目光長遠的關注下一季度的經濟訊號。他表示擔心預測短期內不很樂觀。

約瑟夫·斯蒂格利茨指責西方政客加重了危機，執迷於破壞了經濟結構且阻礙就業的公共帳戶和財政緊縮政策上。諾貝爾經濟學指出，如果全球經濟低迷，更糟糕的情況在於失業倍

增，消費不振和資本外逃。從很大程度上講，在有充足的預算盈餘和財政儲備的時候——如澳門特別行政區的情況，緊縮政策不會產生太大效果。幸好譚俊榮迅速否定了有關社會文化領域的削減。他提出了不同意見，表現出政治天賦。幸運的是，梁維特也在試圖糾正軌跡：這需要更加理性。也就是說，合理的支出，既不浪費時間也不浪費金錢。發展方針已由北京制定：經濟多樣化、葡語平台、區域一體化、休閒旅遊和文化產業。這條道路側重的不是儲蓄，而是投資。有了財政帳戶，比重和措施。但要儘快，不然就晚了。

只要抽出每年都剩餘的50%國家預算中的5%來改變工作條件和城市形象，給新世代的地平線增添色彩就已足夠。這就是講話必須突出的重點和必須得到履行的路徑。■

Começou mal o secretário para a Economia e Finanças, quando enveredou por um discurso da austeridade que adensa a angústia local e contraria a política do Continente. Pequim minoriza a quebra no crescimento, que garante ser circunstancial; promete mundos e fundos, no médio e no longo prazo; e atira dinheiro para o problema. O Estado atua em contraciclo, intervindo no PIB e segurando o investimento privado. Como Keynes há muito explicou.

Corrigindo a tônica anterior, Lionel Leong explica agora que, afinal, não está em causa novo plano de austeridade. Mas o medo anda no ar. O governante insiste na necessidade de ter os pés assentes na terra e de ver, com olhos de ver, os sinais económicos do próximo trimestre. O que nos diz que teme projeções muito pouco risonhas no curto prazo.

Joseph Stiglitz acusa os políticos ocidentais de aprofundarem a crise, obcecados com as contas públicas e com uma austeridade, que destrói o tecido económico e deprime o emprego. Se a economia global estava mal, frisa o Nobel da Economia, pior ficou com

cortes a direito, multiplicação do desemprego, asfixia do consumo e fuga de capitais. Por maioria de razão, menos sentido faz o fantasma da austeridade quando há superávit orçamental e reservas financeiras, como no caso da RAEM.

Esteve melhor Alexis Tam, que se apressou a negar cortes nos Assuntos Sociais e na Cultura. Marcou a diferença e mostrou faro político. Felizmente, está agora também melhor Lionel Leong, que procura corrigir a trajetória: o que é preciso é mais racionalidade. Ou seja, gastar bem e não desperdiçar tempo nem dinheiro. As pistas estão há muito lançadas por Pequim: diversificação económica, plataforma lusófona, integração regional, turismo de lazer e indústrias culturais. Não é poupando, mas sim investindo, que esse caminho se cumpre. Com conta, peso e medida. Mas depressa, que se faz tarde.

Basta executar 5% dos 50% que todos os anos ficam na gaveta da orçamento geral do Estado para mudar o perfil do emprego e a imagem da cidade, dando cõr ao horizonte das novas gerações. É aí que o discurso tem de se focado e o caminho tem de ser cumprido. ■

「投注這一平台非常有意義」 “Faz todo o sentido apostar nesta plataforma”

古步毅 Paulo Rego



Miguel Teixeira
de Abreu



Duarte Athayde

Abreu律師事務所在五個大洲均有營運，這一戰略也是其成功躋身於葡萄牙三大事務所的大部分原因。在澳門，他們與官樂怡合作，現在推出一個新業務用以抓住中國對葡語國家因興趣而產生的新機會

Abreu律師事務所在澳門的戰略「具有很大的潛力」，且正在籌備在建立新機會方面的「一個非常強有力的投注」，將開啟「如今中國與葡語世界之間活躍的經濟和貿易關係」，Duarte Athayde解釋，他和Miguel Teixeira de Abreu將要參加一系列的會議議程，旨在更好地瞭解中國——葡語國家平台的方向，並基於此重新定位這個葡萄牙律師三大事務所之一的事務所，以及在澳門通過與官樂怡的C&C律師事務所合作營運。「投注於這個平台非常有意義」，Duarte Athayde總結。

Abreu的280名員工中有

190多名律師，他們早已習慣了這種機會的地理交叉路口，在這個「一直專注於國際化」的事務所裡。由於戰略眼光和雄心，也源於一系列的情況及「世代問題」，此外如果所有立基點都在祖國本土就一定會遇到發展極限，因為在那裡，其它有名氣和關係的事務所佔據了顯著部分的現有空間。這家事務所通過其品質認證的法律服務，以及致力於可持續發展而受到認可——「從法律領域，以及我們與客戶的關係出發，我們一直努力為經濟的可持續發展做貢獻，Duarte Athayde解釋」，Abreu律師事務所也具有能力國際化的形象標誌。事實上，「我們的大部分工作」也正是來自這裡，這位律師表示。葡語國家「決不是我們極限」，Duarte Athayde指出，而是國際化進程的重要組成部分。這其中有歷史和文化的原因，但「最重要的是有共同的法律根系」讓法律較為接近，他總結到。

澳門是不同的

以法國為例，Abreu與FIDAL（在管理全球法律網路方面有豐富經驗的歐洲巨頭）合作營運，這是葡萄牙語特殊性的一個顯著例子，當然也具有全球視野和多元

A Abreu Advogados atua nos cinco continentes, estratégia em grande parte responsável pelo sucesso que a coloca entre os três maiores escritórios portugueses. Em Macau, onde atuam em parceria com Rui Cunha, lançam agora uma aposta renovada para aproveitar as novas oportunidades abertas pelo interesse chinês nos países de língua portuguesa

A estratégia da Abreu Advogados em Macau “tem um imenso potencial” e está em curso “uma aposta muito forte” na construção das novas oportunidades que se abrem “neste momento intenso das relações económicas e comerciais entre a China e o mundo que fala português”, explica Duarte Athayde, que veio com Miguel Teixeira de Abreu para uma série de reuniões agendadas com

o fim de melhor perceberem os caminhos da plataforma sino-lusófona e nela reposicionarem aquela que é uma das três maiores sociedades portuguesas de advogados e que, em Macau, atua através de uma parceria com a C&C, de Rui Cunha. “Faz todo o sentido apostar nesta plataforma”, conclui Duarte Athayde.

Mais de 190 advogados, entre os 280 funcionários da Abreu, estão há muito habituados a este cruzamento geográfico das oportunidades, num escritório “desde sempre apostado na internacionalização”. Por visão e ambição estratégica, mas também por um conjunto de circunstâncias “até por questões geracionais”, haveria limites ao crescimento se todas as fichas tivessem sido postas em território nacional, onde outros escritórios estabelecidos e com fama relacional ocupavam já parte significativa do espaço existente. Sendo reconhecido pela certificação de qualidade dos serviços jurídicos; ou pela aposta na sustentabilidade — “a partir da área jurídica, e na nossa relação com os clientes, tentamos dar o nosso contributo para uma economia sustentável, explica Duarte Athayde” - a Abreu Advogados tem também como imagem de marca a capacidade de se globalizar. Aliás, é daí que vem “grande parte do nosso trabalho”,

explica o causídico. Os países de expressão portuguesa “nunca foram o nosso limite”, ressalva Duarte Athayde, mas por maioria de razão são parte essencial desse processo de internacionalização. Haverá razões históricas e culturais para isso, mas é “sobretudo a matriz comum do Direito” que dita proximidades acrescidas, conclui.

Macau é diferente

O caso de França, onde a Abreu atua em parceria com a FIDAL - gigante europeu com larga experiência na gestão de redes jurídicas globais - é um exemplo claro da especificidade de ser português, mesmo com uma visão global e multicultural dos mercados. Acabam ambos por atuar em dois mundos - o francófono e o lusófono - naturalmente com liderança processual definida pela gestão de clientes e conhecimentos jurídicos moldados pela geografia de preferência.

Seja com porta aberta e placa com marca própria, seja através de parcerias com escritórios locais, regra-geral a estratégia da Abreu passa pela presença física e punho próprio das suas equipas de advogados nos terrenos da internacionalização, crescendo a partir daí na captação de clientes

文化市場。最終雙方都在兩個世界營運——法語國家和葡語國家，自然也有由地域和偏好塑造的客戶管理和法律知識來定義的領導進程。無論是通過門戶和自主品牌的招牌，還是通過與當地事務所合作，Abreu戰略的一般規則是實際且直接到達目的地的，並將自己的律師團隊放在那些國際化的地區之中，在那裡成長吸引客戶以及管理法律專案。但兩個司法管轄區是以不同的模式在運行：澳門就是其中之一，另一個是巴西。「正是因為在那裡我們的直接存在並不能帶來附加價值；而且當我們決定投資我們自己的團隊時，總是覺得需要提供價值」，Duarte Athayde解釋。他總結道，在澳門「我們以直接的方式存在是沒有意義的，因為這裡存在的事務所已經完全能夠提供必要的法律服務，並回應市場需求。在這裡，我們只是錦上添花吧了」。因此，選擇與官樂怡建立合作夥伴關係，並從中開發「新的機遇和新的視野，從多元文化的現實情況中吸引新客戶，雙方合作開拓天地」

e gestão jurídica de projetos. Mas há duas jurisdições nas quais atuam de forma diferente: Macau é uma delas; a outra é o Brasil. “Porque é precisamente onde a nossa presença direta não traz mais-valia; e sentimos sempre essa necessidade de aportar valor quando decidimos investir as nossas próprias equipas”, explica Duarte Athayde. Em Macau, conclui, “não faz sentido estarmos presentes de forma direta, porque os escritórios que cá existem são perfeitamente capazes de prestarem os serviços jurídicos necessários e de darem resposta às necessidades do mercado. Aqui seríamos apenas mais um”. Daí a opção da parceira estabelecida com Rui Cunha, a partir da qual exploram “novas oportunidades e novos horizontes, conquistando novos clientes a partir de realidades multiculturais que “tornam mais abrangentes os horizontes, quando se atua em conjunto”, remata Duarte Athayde, referindo-se ao escritório aberto em Timor-Leste - já fruto desta parceria - como exemplo acabado da multiplicação de capacidades. “É essa a nossa plataforma”, remata Duarte Athayde, sempre muito atento a todos

，Duarte Athayde總結，他還指出東帝汶事務所的成立就是此次合作的成果——能力疊加的例子。

「那是我們的平台」，Duarte Athayde總結，他總是很細心的注意對話的每一個細節，從中更好的瞭解中國正在進行的轉變，澳門作為一個跨機會平台的作用，以及打開大珠三角地區人員、貨物和資本自由流動大門的CEPA協議。

長線投資

「我們在葡萄牙觀察到海量的中國投資，其中不僅是資本和企業的移動，也有個別項目和人員本身的流動」Duarte de Athayde說，還指出事務處辦理過「約400」個給中國公民的居留證。這個數字代表著葡萄牙發出的黃金簽證的百分之十。「儘管有金融危機，之前到了葡萄牙的人還是留下來了，也將繼續呆在那裡；此外還有其他人會來，因為我們知道中國的投資是長線投資」，這位律師表示，並得出結論：「顯然如今葡萄牙想將自己打造成一個通

os pormenores da conversa que lhe permitam perceber as transformações em curso na China, o papel de Macau como plataforma de oportunidades cruzadas ou o acordo CEPA, que vai abrindo portas à livre circulação de pessoas, bens e capitais na região do Grande Delta do Rio das Pérolas.

Investir no longo prazo

“Em Portugal temos assistido a uma enorme massa de investimento chinês, que não move só capitais e empresas, mas também projetos individuais e as próprias pessoas”, frisa Duarte de Athayde, lembrando os “cerca de 400” vistos de residência tratados pelo escritório e atribuídos a cidadãos chineses. Ou seja, dez por cento do total dos Vistos Gold atribuídos por Portugal. “Apesar da crise, os que foram lá estão e vão ficar; e outros virão, porque sabemos que a cultura de investimento chinês é de longo prazo”, frisa o advogado, concluindo: “Portugal quer hoje claramente afirmar-se como uma porta de entrada para a Europa e é isso que temos de potenciar”. No sentido contrário, de lá para cá, Duarte de Athayde destaca

往歐洲的口岸，這就是我們所要挖掘的潛能」。

而另一方面，對於澳門來說，Duarte de Athayde強調了澳門的平台優勢，有助於葡語國家的服務和產品國際化進程中攻佔中國市場：「智慧及有利的財政框架，無論對於提供服務還是管理投資；除安哥拉（沒有與任何國家建立）以外的所有葡語國家免除雙重徵稅的協議，以及CEPA協議」，Duarte de Athayde回憶到Abreu律師事務所在巴西的一份報告中的提案，其間提到這一法律網眼打開了通過澳門向中國出口的大門。「那些巴西人在兩個小時裡就沒有停止過向我詢問有關這方面的問題」。

產權保護

Miguel Teixeira de Abreu和Duarte Athayde來到澳門也是為了參加葡語國家保護知識產權協會換屆大會的召開，並與在澳門C & C事務所為Abreu律師事務所工作的João Assunção聯繫緊密。■

as vantagens da plataforma que Macau representa para a conquista do mercado chinês no processo de internacionalização de produtos e serviços lusófonos: “Enquadramento fiscal inteligente e favorável, quer para a prestação de serviços quer para gestão de investimentos; tratados de não dupla tributação com todos os países lusófonos, excepto Angola – que não tem com ninguém – e o acordo CEPA”- Duarte de Athayde recorda a propósito uma apresentação da Abreu Advogados, no Brasil, durante a qual mencionou esta malha jurídica que abre a porta à exportação para a China, a partir de Macau. “Durante duas horas os brasileiros não pararam de me fazer perguntas sobre isso”.

Defesa da propriedade

A presença de Miguel Teixeira de Abreu e Duarte Athayde em Macau é também aproveitada para a realização da Assembleia-Geral da Associação para a Defesa da Propriedade Intelectual nos Países de Língua Portuguesa APILOP, à qual está particularmente ligado João Assunção, que trabalha em Macau para a Abreu Advogados, no escritório da C&C. ■

焦點 EM FOCO



脆弱的博彩業

博彩經營商的股票在本月初被貶值，表面可歸罪於博彩仲介人「多金」的貪污新聞，因其金融主任而損失大約20億港元。該案件使媒體們討論有關博彩仲介人的監管——或者缺乏——與隨之而來損害該行業的信譽，特別是在收入縮水的時候和其他博彩管轄區的競爭日益激烈。

不僅是永利澳門股價下跌，該經營商與涉事仲介人一起工作。

美國經營商迅速控制其損害，並宣佈這筆錢不屬於它；並拒絕向多金投資者或股東負任何責任，並確保其經營業績將不會受到影響，至少不會直接受影響。然而根據與該仲介人間的問題的繁行，在常識上，仍會間接影響賭場的潛在利潤。

該行業的人士受到拖累，周一，與其他經營商看到其股票價值下跌三成左右。一些分析師憑藉投資者之間的交叉利益解釋這種多米諾骨牌效應，在多金注資，這樣做也包括其他所有在賭場經營博彩仲介人公司——包括太陽城。根據該理論，多間仲介人公司看到多金累計虧損的危險，並由普通資金來源減少其營運資金。

在此背景下，行業媒體，尤其是美國，回復有關缺乏監管和博彩經營商過度暴露弱點的擔憂，在大陸的反腐敗鬥爭中，未來會增加VIP市場發放貸款的困難。

Jogo frágil

As ações das operadoras de jogo sofreram no início da semana desvalorizações aparentemente imputáveis ao anúncio do desfalque na Dore, empresa junket que terá sido lesada pela sua diretora financeira em cerca de 2 mil milhões de dólares de Hong Kong. O caso trouxe para os Media o debate sobre a regulação e a fiscalização - ou falta dela - das empresas junket, com os efeitos negativos para a credibilidade da indústria, nomeadamente em tempos de retração das receitas e de maior competitividade por parte de outras jurisdições de jogo.

A queda das ações não foi um exclusivo da Wynn Macau, operadora com a qual trabalham os junkets em causa.

A operadora norte-americana foi célere no controlo de danos e comunicou que esse dinheiro não lhe pertence; rejeitou quaisquer responsabilidades perante investidores ou acionistas da Dore e garantiu que os seus resultados operacionais não serão afetados, pelo menos de forma direta. Fica contudo no ar a tese do senso comum segundo a qual os problemas que se multiplicam entre os junkets afetam, ainda que forma indireta, o lucro potencial dos casinos.

A indústria sofreu por arrasto, logo na segunda-feira, com outras operadoras a verem o valor das suas ações a cair em torno dos três por cento. Alguns analistas explicam esse efeito dominó por força dos interesses cruzados entre investidores que, injetando capital na Dore, fazem-no também noutras empresas junket que operam em todos os casinos - nomeadamente a Sun City. Segundo essa tese, várias empresas junket arriscam ver reduzido o seu capital circulante face aos prejuízos acumulados na Dore por fontes comuns de financiamento.

Neste contexto, a imprensa especializada, nomeadamente a norte-americana, recupera receios antigos sobre a falta de regulação e o excesso de exposição das operadoras de jogo às fragilidades de um sistema que, no contexto da luta contra a corrupção no Continente, esbarra com dificuldades crescentes na cobrança de créditos concedidos no mercado VIP.



O seu Parceiro de Negócios em Macau

Estabelecido em Macau há 112 anos, o **BNU** é um banco de referência no Território e banco emissor da Pataca.

Sendo parte da rede global do Grupo CGD, presente em 23 países e com uma posição de liderança no mundo de língua portuguesa, o **BNU** alia o seu conhecimento local à plataforma internacional do Grupo CGD para lhe fornecer uma vasta gama de soluções bancárias inovadoras.

BNU
Banco Nacional Ultramarino
大西洋銀行

 CASA DE PORTUGAL EM MACAU 澳門葡人之家協會	Escola de Artes e Ofícios
	School of Arts and Crafts

ARRAIÓLOS



turma 2 - class 2

monitor: Isabel Fernandes	Segundas e Sextas Mondays and Fridays 18h30 - 20h30 40 horas/hours 20 sessões/sessions	início/starts: 05/10/2015 fim/finishes: 14/12/2015
local/venue: na sede da CPM/CPM main office: Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 28, R.A.E. de Macau	preço/price: MOP 1200*	língua/language: Português/Portuguese

número máximo de participantes/maximum number of participants:
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ.
DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.

* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

patrocínio/sponsor: Fundação Macau

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818
www.casadeportugal.org
portugal@macau.cttn.net

— 澳門書展展廊

官樂怡基金會畫廊
FUNDAÇÃO RUI CUNHA

— 澳門書展展廊

新書發佈會
LANÇAMENTO DO LIVRO

CAROL KWOK 郭倩倩
ALEXANDRE PAIS
ANDRÉ LUI 呂澤強

免費入場 ENTRADA LIVRE
19.09.2015
15:00

www.ruicunha.org

官樂怡基金會 FUNDAÇÃO RUI CUNHA
中華文化遺產基金會
文化局 INSTITUTO CULTURAL

活化的空間

Espaço para revitalizar

周三，澳門行政長官為居民有意識地去重視和保護城市文化遺產而感到高興，但仍稱在活化這個歷史遺跡上「仍有待進步」。

「這十年來——在2005年被教科文組織評為城市文化遺產——廣大澳門居民對文化遺產的關注和保護意識不斷增強」，崔世安在政府官方網頁公佈的「行政長官感言」中說道。

並強調政府一直「盡力」做好保護文化遺產的工作，但崔世安認為，「在活化世界文化遺產的工作方面」，仍「有進步空間」。

為此強調，澳門正參考不同國家和地區的做法。

他說：「我們繼續採取適當措施去保護好具普世價值的世界文化遺產，同時會

聽取廣大居民意見，也定會隨時諮詢國家、國際相關專業機構和世界遺產專家的意見和建議」。

在文章中，標題為「世遺有情人更有情，美好家園共同珍惜」，崔世安堅稱世遺「是澳門數百年歷史留給我們的寶貴財富」及「澳門美好的明天，離不開這種具有普世價值的財富」。

崔世安，在2005年向教科文組織申請世遺時，擔任社會文化司司長，主要負責旅遊及文化區域，還回顧中國中央政府和機構以及國內和國際專家的支持下提交的澳門檔案。

澳門政府領導人仍強調是保護現時特區的遺產價值是「所有人的責任」，包括東方（中國）和西方（葡萄牙）的建築元素。■



Of chefe do Executivo de Macau congratulou-se quarta-feira com a atenção e consciência da população na defesa do património cultural da cidade, mas defendeu que existe “ainda espaço para progredir” na revitalização desse legado histórico. “Ao longo desta década - o património da cidade foi classificado pela UNESCO em 2005 -, os cidadãos de Macau, na sua generalidade, estão cada vez mais atentos e conscientes da importância da salvaguarda do nosso património cultural”, disse Fernando Chui Sai On na rubrica “Palavras do Chefe do Executivo” publicadas na página oficial do governante.

Salientando que o Governo se tem “empenhado” na salvaguarda do património de Macau, Fernando Chui Sai On entende, no entanto, que no que “respeita à revitalização do património mundial cultural” existe “ainda espaço para progredir”.

E para isso, assinalou, Macau está a trabalhar seguindo as boas práticas de outros países e regiões.

“Continuaremos a adotar medidas adequadas de salvaguarda do património mundial dotado de valor universal, a auscultar a opinião pública, e simultaneamente proceder a consultas e ouvir

sugestões junto das entidades competentes do país, das organizações internacionais especializadas nesta área e de especialistas em património mundial”, disse.

No artigo, sob o título “Amar o Património Mundial, Amar o nosso belo lar”, Chui Sai On sustenta que o Património Mundial “é um tesouro dotado de valor universal e um legado da história multicentenária” da cidade e que “o futuro promissor de Macau é inseparável do valor incalculável deste tão rico tesouro dotado de valor universal”.

Chui Sai On, que em 2005 durante o processo de candidatura e reconhecimento por parte da UNESCO era o Secretário dos Assuntos Sociais e Cultura com a pasta do Turismo e área cultural, recorda ainda o processo apresentado por Macau com o apoio do Governo central chinês e de entidades e peritos nacionais e internacionais.

O líder do Governo de Macau frisa ainda ser “dever de todos” a proteção e valorização do património cultural da atual Região Administrativa Especial da China que inclui elementos arquitetónicos de matriz oriental (chinesa) e ocidental (portuguesa). ■

申請評估愛都酒店

Petição para avaliar Hotel Estoril

我城社區規劃合作社推出申請要求評估舊愛都酒店和鄰近游泳池的財產價值，及在拆遷以建造年輕人中心的風險。

據譚俊榮於8月21日出版的《澳門平台》提及：重建方針變成拆毀大廈，將保留游泳池，以及由夏剛志負責繪畫的馬賽克壁畫。

西紮·維艾拉，被選為該工程的建築師，主張拆毀該不動產。與多位在澳的葡萄

牙建築師相反，我城社區規劃相信愛都酒店也有其建築藝術價值。

城市規劃設計師說：「我們關切的是，在政府政策的變化下會導致這個地方的價值造成不可挽回的損失」。城市規劃設計師爭辯道：「愛都酒店有其歷史代表性，如澳門博彩的見證者，更特別的是，在20世紀60年代的賭博壟斷體制參考代表，在定義澳門精髓的新經濟模式發揮戰略作用」。■

A associação de urbanistas de Macau Root Planning lançou uma petição a pedir a avaliação do valor patrimonial do antigo hotel Estoril e piscina adjacente, em risco de demolição para a construção de um centro de atividades para jovens.

Recorde-se, a propósito, que o PLATAFORMA avançou na sua edição de 21 de Agosto a decisão já tomada por Alexis Tam: independentemente da estratégia de requalificação passar pelo derrube do edifício, será preservada a piscina, bem como o painel pintado por Oseo Aconchi.

Siza Vieira, o arquiteto escolhido para a obra, já defendeu publicamente a demolição do

imóvel. E ao contrário do que defenderam vários arquitetos portugueses em Macau, a Root Planning acredita que o Hotel Estoril tem também valor arquitetónico.

“Estamos preocupados que uma mudança nas políticas do Governo cause dano irreparável ao valor deste local”, dizem os urbanistas. “O Hotel Estoril tem significado histórico como testemunho da evolução da indústria de jogo de Macau, mais especificamente em referência à representação do sistema de monopólio de jogo nos anos 1960, desempenhando um papel estratégico na definição da essência do novo modelo económico de Macau”, argumentam os urbanistas. ■

強烈收入下跌但仍有盈餘

Queda com saldo

——月至八月預算執行情況的初步數據顯示，澳門行政總收入達727.049億澳門元，反映比2014年前八個月下降了32.3%，和代表今年是68.1%的總收入。有關博彩的特別稅，是營運商計算出的毛收入的35%金額，允許入帳585.886億澳門元，比去年前八個月同比下降35.5%。這種特殊稅代表總收入的80.6%，目前收入的81.6%，及直接稅的95.3%。在支出領域，行政管理已經花了438.52

億澳門元，比2014年一月至八月間多了25.5%，代表了預算的49.9%。

儘管呈現出比2014年前八個月同比增長67.8%，因他們用20.173億澳門元作為「投資計劃」的金額，於八月尾錄得13.7%。

在收入及花費之間，澳門行政管理目前有288.63億澳門元的盈餘，比2014年一月至八月間少了60.2%，但代表著153.5%的2015年盈餘預期。■

Dados provisórios da execução orçamental entre janeiro e agosto indicam que as receitas totais da administração foram de 72.704,9 milhões de patacas; queda de 32,3% face aos primeiros oito meses de 2014, traduzindo 68,1% do total previsto para este ano.

O imposto especial sobre o jogo, no valor de 35% das receitas brutas, permitiu o encaixe de 58.588,6 milhões de patacas, menos 35,5% do que nos primeiros oito meses do ano passado. Este imposto especial representa 80,6% das receitas totais, 81,6% das receitas correntes e 95,3% dos impostos diretos.

A Administração gastou 43.852 milhões de

patacas, mais 25,5% do que entre janeiro e agosto de 2014 e a representar 49,9% do que estava previsto. Apesar de um aumento de 67,8% na despesa, face aos primeiros oito meses de 2014, e de tuma despesa realizada ligeiramente superior a dois mil milhões de patacas, os Investimentos do Plano (PIDDA) contabilizam no final de agosto apenas 13,7% do orçamentado.

Entre receitas e despesas, a Administração realizou um saldo de 28,863 mil milhões de patacas neste período, menos 60,2% do que entre janeiro e agosto de 2014, mas a representar 153,5% do que foi inscrito como previsão de saldo positivo para 2015. ■

《龐馬及他的朋友》的激情 Paixão por Pomar e Amigos

保羅·雷哥 Paulo Rego



José Eduardo Isac, Lina Ramadas, Milú Ferreira 以及 Manuel Prudêncio Ferreira 運送《D. Quixote e os Cordeiros》，由文化局及仁慈堂婆仔屋合辦的私人展覽中非常著名的畫作。

José Eduardo Isac, Milú Ferreira, Lina Ramadas e Manuel Prudêncio Ferreira, em frete a “D. Quixote e os Cordeiros”, um dos quadros mais famosos da coleção particular dividida entre as galerias do Instituto Cultural e do Albergue

自周三起，由澳門文化局主辦《朱利奧·龐馬及他的朋友》在塔石藝文館舉行，這是一次珍貴的機會去欣賞和感受視覺藝術中的一個生動的傳奇，在澳門尤其珍貴，龐馬在中國亦享負盛名。

Manuel Prudêncio和Milú Ferreira熱情地表示，可以從里斯本的家鄉把畫作運往澳門感到非常自豪，令到澳門獲得欣賞和感受這位優秀的藝術家朱利奧·龐馬以及他一些朋友們（見專欄），他或許是「仍在世的葡萄牙畫家中最為人賞識和誇獎的。」龐馬的部分畫作在周三於塔石藝文館的私人收藏展展出。本次展出是與仁慈堂婆仔屋合作，亦打算把第二部份的展出向公眾開放。

文化局局長吳衛鳴仔細地解釋，為昨日到訪塔石藝文館的學生們介紹展品。為提高其藝術鑑賞力和欣賞作品提供一個機會，吳衛鳴亦大方公開展示透過著色去表達情感的想法、創新的畫作和冒險精神。

Manuel Prudêncio Ferreira慢慢走過展場，好像是細心呵護親人一樣。「這經常是一個巨大的風險。」雖然有安全保證，但對此並無幫助。如果它發生了甚麼問題，我不能再買另外一個了，因為這是獨一無二的。「那個亦是，對於塔石藝文館而言也是唯一的《D. Quixote e os Cordeiros》。它價值澳門幣100萬元。」Manuel Prudêncio回答「根據貨幣兌換，現在差不多值這個價錢。這是十分繁複的，如果他

們鍾愛這幅畫作，有時甚至是不可估計的價值。」而且是值得把它們帶回家的，「我差不多把家裏的牆都填滿了」住在沒有牆身空間的Milú Ferreira遺憾地說。作為展覽負責人，與Lina Ramadas一起的Milú Ferreira說明來自於這幅畫作的故事，「它具有很多價值。決定把它賣給第二位收藏家的那天說，因為他值得擁有這幅珍藏，他們能付出相應的價格，雖昂貴但值得。」Manuel Prudêncio在準備把它運送出去時，他忍不住流下了眼淚。所以那天這位收藏家，看到這一場境，便把那幅畫作帶回來這裏，要求把它換成其他畫作。「這樣的做法遠遠比原本的更有價值。」

著名的名家

馬若龍非常高興「有國際聲譽的葡萄牙國寶」到訪澳門，並展開具意義性的工作。

「非常高興能與龐馬共事。我們將延長展覽時間到一月，而且我們想與一位偉大的葡萄牙名家慶祝MSAR（12月20日）。在過去的兩年內，我們為中國的名家們預留了日子作展覽，計劃正在籌備中」，馬若龍表示。

他仍然對展覽處於緊張階段是由於「龐馬的《acrilic》是情慾作品中首次作公開展出。」

馬若龍更表示澳門的精英，包括繆鵬飛和吳衛鳴都是鍾愛龐馬。他在澳門以及中國內地十分著名和被欣賞。自1989年龐馬的畫作展出後，所有當地的畫家們都對他所注意，中國的藝術、文化和學術亦是。不僅是他的天賦及具吸引力的畫作，另外亦是他所運用的透明度，塗蓋和去色，他更像是混合丙烯酸、木炭和鉛筆著色，他的技術不只對中國而言非常珍貴，更甚是亞洲。」

Júlio Pomar e amigos podem ser apreciados na galeria do Instituto Cultural, desde quarta-feira, e a partir de hoje, no Albergue. Uma oportunidade rara para ver e sentir uma lenda viva das artes plásticas, particularmente apreciado em Macau e bem conhecido na China

Manuel Prudêncio e Milú Ferreira falam com paixão, transmitem orgulho pelos quadros que trouxeram de casa, em Lisboa, permitindo a Macau a rara experiência de ver e sentir Júlio Pomar e alguns dos seus amigos (ver quadro), artista de topo; talvez mesmo “o mais admirado entre os pintores portugueses ainda vivos”, comenta Manuel Prudêncio Ferreira, enquanto explica a leitura que o próprio Pomar faz de um dos quadros da coleção particular exposta desde quarta-feira na galeria do Instituto Cultural. A exposição é coorganizada com o Albergue da SCM, que abre hoje ao público a outra parte da coleção. O presidente do Instituto Cultural, Guilherme Un Vai Meng explicou detalhadamente

a exposição a um grupo de alunos que antontem se deslocou à galeria do ICM. Fê-lo com detalhe e visível interesse de quem percebe o valor artístico e a oportunidade institucional da exposição; mas também com a indistigável paixão de quem percebe de pintura e se aventura, também ele, a comunicar emoções através da pintura. Manuel Prudêncio Ferreira passeava pela sala como quem toma conta do que lhe é mais querido. “É sempre um grande risco”. Os quadros têm seguro, mas isso não adianta nada. Se acontecer alguma coisa não posso comprar outro. Porque não há outro igual!”. E não há mesmo. Só um dos quadros presentes na galeria do ICM, “D. Quixote e os Cordeiros”, está avaliado em 10 milhões de patacas. “Mais ou menos isso”, comenta Manuel Prudêncio, desvalorizando a questão monetária. “Isto é muito complicado; a gente apaixona-se pelos quadros; é uma coisa sem explicação”. E custa tirá-los lá de casa. “Já enchi as paredes com outros, conta Milú Ferreira, a quem faz aflição viver entre paredes nuas. Curadora da exposição, a par de Lina Ramadas, Milú Ferreira conta a estória de um quadro, “com muito valor”, que um dia lá decidiram vender a outro colecionador, “porque ele também merecia ter aquele quadro”. Fizeram o preço, “caro mas justo” e Manuel Prudêncio lá foi entregá-lo. Mas caíram-lhe as lágrimas no canto olho. De tal forma que um dia esse colecionador, impressionado com a cena, apareceu a trazer o quadro de volta, propondo trocá-lo por outro. “Um que não custasse tanto a ver partir”.

Mestre de renome

Carlos Marreiros exulta com a oportunidade de trazer a Macau “um mestre português de renome internacional”, com uma obra tão expressiva: “É uma alegria termos a obra do Júlio Pomar. Vamos estender a exposição até Janeiro e queremos celebrar o dia da RAEM - a 20 de Dezembro - com um grande mestre português”. Nos dois últimos anos “assinalámos a data com exposições de mestres chineses, mas o que queremos é intercalar”, explica Marreiros, frisando ainda a alegria de mostrar no Albergue “um acrílico do Júlio Pomar, da série erótica, em estreia absoluta, porque nunca foi exibido em público.

Carlos Marreiros explica ainda porque a elite cultural de Macau, Miu Peng Fei e Guilherme Un Vai Meng incluídos, gostam tanto de Pomar. “Ele é conhecido e apreciado em Macau e na China Continental. Desde a década de 1980 houve exposições onde o Júlio Pomar foi apresentado. Por isso os artistas locais conhecem-no e nos meios artísticos, culturais e académicos da China ele também é conhecido. Não só pelo seu talento e pela sua obra carismática, mas também porque ele joga com transparências, sobreposições e escorrências; gosta de misturar manchas de acrílico cryon, carvão e lápis, técnica que é muito querida, não só na China como em toda a Ásia”.



「澳門可以成為一個思想和研究中心」 “Macau pode ser um centro de pensamento e de investigação”

古步毅 Paulo Rego

9月15日至30日間在澳門城市大學舉行的葡語國家環保政策研討會，是羅世賢（Rui Rocha）的城市規劃項目的背景，甚至可以考慮將澳門規劃成一個環保和綠色經濟世界知識中心。「只要有政治意願」。

澳門平台：本次聚焦於綠色經濟的研討會主題是如何確定的？為何選擇這個在澳門不常見，在中國與葡語國家間關係的背景更不常見的主題？

羅世賢：有一個重要的初始階段，即中央政府的第12個五年計劃，其中明確指出澳門經濟的導向，包括區域一體化，旅遊休閒中心以及與葡語國家間的關係。基於這個計劃，2011年澳門城市大學成立了一個葡語國家研究院，在其背景下舉辦所有與葡語國家相關的研討會和會議。澳門中葡論壇每年都會發佈一組希望看到在澳門開展的有關會談意向，並為各大學提供競爭和展示他們項目的機會。今年，我們只競爭這一個，也成功競爭到了。

澳門平台：為什麼選擇環境這個主題？

羅世賢：話題都是由澳門中葡論壇定的；那些高校覺得自己有能力 and 技術科學知識來舉辦這種性質會議，就提交了自己的提案。

澳門平台：環境問題與中國和葡語國家間關係有何相關性？

羅世賢：在較發達的國家，可持續經濟已經是重要的組成部分；但發展中國家的趨勢仍是將經濟向道德科學方面轉變；也就是說，用道德正確的方式來處理稀缺貨物。能夠使用新立法來創造可持續發展的條件的經濟體——空中，陸地和海上，對可持續和符合倫理的公民項目的現在和未來發展來說是至關重要的。

澳門平台：出現了首批將綠色經濟作為中國未來的範例官方報告。有關討論在內地也處於升溫之中嗎？

羅世賢：在中國，這是一個新的話題，但是在去年的另一個與環境相關的項目中，我被環境保護的立法和綠色企業的數量徹頭徹尾的震驚到了。

澳門平台：這一主題在澳門也贏得了相當的維度嗎？

羅世賢：環境保護局有許多優秀的計劃榜樣，如澳門電力股份有限公司（CEM），澳門水廠，盛世集團，澳門清潔專營有限公

O colóquio de Política Ambiental para os Países de Língua Portuguesa, que decorre entre 15 e 30 de setembro, na Universidade Cidade de Macau, é o contexto a partir do qual Rui Rocha projeta uma cidade diferente, que pode até ser um centro mundial de conhecimento, também na proteção ambiental e na economia verde. “Desde que haja vontade política”.

Plataforma – Como é que nasce o formato deste colóquio centrado na economia verde; tema pouco comum em Macau e mais raro ainda no

contexto das relações entre a China e os países de língua portuguesa?

Rui Rocha - Há uma fase inicial importante, que é o da divulgação do 12º plano quinquenal do governo central, que claramente diz quais são as virtualidades da economia de Macau, relativamente à integração regional, ao centro de turismo e lazer e às relações com os países lusófonos. Em função desse plano – 2011 - a Universidade Cidade de Macau criou um Instituto de Investigação para os Países de língua Portuguesa, no contexto do qual se inscreve toda a abordagem a seminários e congressos com os países lusófonos. Todos os anos o Fórum Macau publica um conjunto de intenções relativamente aos colóquios que quer ver realizados em Macau e oferece às universidades a possibilidade de concorrerem e apresentarem os seus projetos. Este ano concorreremos apenas a este e ganhámos.

- Por que razão escolheram o ambiente?

[R.R.] - Os tópicos são definidos pelo Fórum Macau; as universidades sentem que têm competências e conhecimentos

司。這還沒有計入如民政總署這類的公共服務部門，它們對保護環境也有非常強的傾向。CEM在推動電動汽車，節能環保項目，甚至在家電上貼上無法去掉的建議節能標籤……還有非常多與促進生態產業相關的協會，以及對自然遺產和建築遺產間的根本聯繫也日益受到關注。此外，這是一個普遍的趨勢；而不僅僅是地方或國家的。

澳門平台：但是電動車專案甚至不獲批准，城市的污染越來越嚴重，且被世界上污染最嚴重的工業區之一所「包圍」……

羅世賢：正是如此我們才選擇一個非常有趣的話題：經濟浪費和破壞生態，讓我們討論能夠解決浪費經濟的模式。還有其它一些非常有趣的項目，比如我在成都看到一些由歐盟贊助的項目，一千家四川規模最大的餐廳的有機垃圾被回收利用，而且在年底有略微超過600萬的投資，創造了約800萬的動物飼料（通過可嚙吟轉換產品轉換）和一百萬工業用油。清理城市有機廢棄物的可能性就在眼前，但今天卻遇到了新問題，首先是電子廢棄物，其中可能含有700的黑色金屬和難以回收利用的有色金屬。這也是我們嘗試納入到本專案的部分之一。

澳門平台：澳門能在促進綠色經濟，特別是構造中國與葡語間橋樑等方面發揮什麼作用？

羅世賢：葡語國家與中國之間的雙向關係一直存在。這個就是基於中國始終認為澳門可能承擔雙邊的經濟合作橋樑，在葡語國家打開中國投資的大門，同時促進商業合作夥伴關係。當我們談到澳門中葡論壇時一定會考慮到，無論是葡語國家還是中國的企業界，90%都是由中小型企業構成的。大型企業有自己的政治和業務管道；但中小型企業需要一個讓他們進行聯繫的橋樑。在這個方面，澳門中葡論壇起著關鍵作用。

澳門平台：您提及過可以給中國和葡語世界作為範例的試點專案經驗。這在澳門有可能嗎？

羅世賢：幾年前，在理工學院，我曾指出澳門可以遵循馬斯特里赫特的可持續發展模式。在20世紀80年代的十年中，由於煤炭危機，馬斯特里赫特必須重塑其經濟，而且做了一件很有意思的事情：創建了約300研究所，涵蓋了各個領域，如環境融資，國際關係，翻譯，公共管理等。如今它已成為一個智能城市，一個囊括各方面的知識思想中心。澳門在這方面黯然失色，學生人口佔四分之一，博彩業是特權部門。

澳門平台：博彩可以提供經濟支援……

羅世賢：這裡的關鍵考慮因素是博彩部門在科學和研究方面進行投資。大學要做一些事，也有在研究中國傳統醫學和科學技術領域的正面例子；但像澳門這樣一個土地面積非常之小，擁有的資金實力卻十分龐大的城市，應該建立更多的研究中心。例如新加坡的模式，將政治想像力設定成城市發展和高效的模式。但具體方面，這個城市國家的設計蘊含有其它的價值。例如環境方面，框架的位置。我在新加坡和香港進行過研究，並起草了有關最合適這裡的模式報告。然而，由於種種原因和利益，沒有被採納。澳門可以成為一個思想和研究中心——特別是在環境領域，只要有政治意願。 [P]



這裡的關鍵考慮因素是博彩部門在科學和研究方面進行投資。像澳門這樣一個土地面積非常之小，擁有的資金實力卻十分龐大的城市，應該建立更多的研究中心

A contrapartida fundamental aqui seria o sector do jogo investir na ciência e na investigação
(...) Uma cidade tão pequena, com uma capacidade financeira tão grande, devia ter muito mais centros de investigação

técnicos e científicos para formatar um colóquio deste natureza e apresentam as suas propostas.

- Qual é a relevância da questão ambiental nas relações da China com a Lusofonia?

[R.R.] - Os países mais desenvolvidos têm já uma componente importante de economia sustentável; mas a tendência dos países em vias de desenvolvimento é também tornar a economia numa ciência moral; ou seja, tratando de forma eticamente correta os bens que são escassos. Uma economia que consegue criar condições sustentáveis

de desenvolvimento com os novos bens jurídicos - como sejam o ar, a terra e o mar - é fundamental para um projeto de cidadania sustentável e eticamente aceitável, para o presente e para o futuro.

- Surgem os primeiros relatórios oficiais a apontarem a economia verde como um paradigma de futuro na China. O debate está mesmo a acelerar no Continente?

[R.R.] - É um discurso novo na China, mas já no ano passado, no âmbito de outro projeto ligado ao ambiente, fiquei francamente surpreendido com a legislação de proteção ambiental e a quantidade de empresas ligadas às energias verdes.

- O tema ganha também dimensão em Macau?

[R.R.] - A Direção dos Serviços de Proteção Ambiental tem programas excelentes exemplos, como a CEM, a Companhia das Águas, da CESL Ásia ou a Companhia de Sistemas de Resíduos. Sem contar com os serviços públicos, como o IACM, que têm campanhas muito fortes de proteção ambiental. A CEM promove o carro elétrico, a poupança de energia e, inclusivamente, rotula os equipamentos domésticos aconselháveis para uma poupança de energia... Há inúmeras associações ligadas à promoção das indústrias ecológicas e temos uma preocupação crescente com o ambiente essa relação fundamental entre o património natural e o património construído. Aliás, é uma tendência universal; não é só local ou nacional.

- No entanto, os carros elétricos nem sequer estão homologados, a cidade está cada vez mais poluída e “cercada” por uma das zonas industriais mais poluentes do mundo...

[R.R.] - Por isso que escolhemos um tópico muito interessante: Economia do Desperdício e Ecologia da Destruição, para discutir modelos que nos permitam obviar a economia do desperdício. Há projetos muito interessantes, como um que há alguns vi em Chengdu, patrocinado pela União Europeia. Os resíduos orgânicos eram reciclados nos mil maiores restaurantes de Sichuan e, curiosamente, com investimento de pouco mais de 6 milhões ao fim de um ano produziam-se cerca de 8 milhões em produtos transformáveis em purinas para a alimentação animal e um milhão em óleos industriais. A possibilidade de limpar a cidade de resíduos orgânicos está à vista, mas hoje há novas preocupações, a começar pelo lixo electrónico, que pode conter 700 metais ferrosos e não ferrosos dificilmente recicláveis. É uma das componentes também que tentámos incluir neste projeto.

- Qual o papel que Macau pode

desempenhar na promoção da economia verde, concretamente na ponte entre a China e a Lusofonia?

[R.R.] - Há uma relação sempre biunívoca entre os países de língua portuguesa e a China. A perspetiva é fundamentalmente de cooperação económica em relação àquilo que a China sempre entendeu que Macau poderá ser, abrindo portas ao investimento da China nos países de língua portuguesa e, simultaneamente, promovendo parcerias empresariais. Quando falamos do Fórum Macau temos de pensar que o tecido empresarial dos países de língua portuguesa, bem como o da China, é constituído em 90% por Pequenas e Médias Empresas. As grandes empresas têm os seus canais próprios, políticos e negociais; mas PME é precisada de uma ponte que lhes permita fazer a ligação. Nesse aspeto, o Fórum Macau tem um papel fundamental.

- Referia-me a eventuais experiências piloto que fossem exemplos para os mundos a China e a Lusofonia. Será possível em Macau?

[R.R.] - Há uns anos, no Instituto Politécnico, aponteí Maastricht como exemplo de desenvolvimento sustentável que Macau poderia seguir. Na década de 1980, com crise do carvão, a cidade teve de reformular a sua economia e fez algo muito interessante: criou cerca de 300 institutos de investigação em todas as áreas; do ambiente às finanças, relações internacionais, tradução, administração pública, etc. E tornou-se uma cidade inteligente, um centro de pensamento sobre todas as vertentes do conhecimento. Macau descorou um bocado essa vertente; um quarto da população é discente e o sector privilegiado é o do jogo.

- O jogo paga contrapartidas...

[R.R.] - A contrapartida fundamental aqui seria o sector do jogo investir na ciência e na investigação. As universidades vão fazendo alguma coisa e há bons exemplos de investigação nas áreas da Medicina Tradicional Chinesa e das Ciências e Tecnologias; mas uma cidade tão pequena, com uma capacidade financeira tão grande, devia ter muito mais centros de investigação. O modelo de Singapura, por exemplo, está instituído no imaginário político como paradigma de desenvolvimento e de cidade eficiente. Mas, em termos concretos, outros valores se sobrepõem a essa concepção de cidade-estado. Acontece no ambiente, como aconteceu, por exemplo, na localização dos quadros. Estudei o assunto em Singapura e em Hong Kong e elaborei relatórios sobre modelos perfeitamente adaptáveis aqui. Contudo, por razões e interesses diversos, não foram adotados. Macau pode ser um centro de pensamento e de investigação - designadamente na área do ambiente - desde que haja vontade política. [P]

「問題主要在於教育」 “O problema é sobretudo educativo”

- A diversificação económica pode também passar por uma visão ecológica?

[R.R.] – As indústrias verdes são fundamentais. Temos no colóquio também a temática da eficiência energética e da cultura bioclimática, nos sectores doméstico e empresarial. Como criar escolas verdes? Como criar indústrias verdes? Como criar residências verdes? Tudo isso é possível e não encarece tanto assim os custos de produção.

- Essa cidade inteligente poderia ser já discutida na renegociação das (sub) concessões de jogo?

[R.R.] – Exatamente! Outro tópico que incluímos no programa é o “Cidades Educadoras, Cidades Verdes”. Ou seja: a questão fundamental é educativa e educação para a cidadania tem sido muito pouco enfatizada. Participei na Universidade de Macau em projetos de educação pessoal, social, e educação para a multiculturalidade. Tudo isso engloba a aceitação da diferença e de um mundo diferente para a cidade; mas esses três cursos, em língua portuguesa, extinguíram-se. A questão é de cidadania e tem de começar logo no ensino primário e no secundário, habituando as pessoas a pensarem de uma forma diferente e a exigirem uma cidade diferente. Isso é que

é fundamental.

- A que distância estamos dessa consciência coletiva?

[R.R.] – Estamos no início desse debate. O sistema educativo em Macau tem um problema muito complexo: não há um plano global educativo; com objetivos no médio e longo termo. O sistema é policentrado, com decisões diversas, escolas ligadas ao pensamento anglo-saxónico, outras luso-chinesas oficiais, outras ainda alinhadas com o pensamento continental; há escolas confessionais, etc. Não há um pensamento educativo para a cidade.

- Daí a cidade não ter uma ideia para si própria?

[R.R.] – Não se discute a cidade, não se consciencializa os estudantes para a ideia de cidade e, sobretudo, para uma ética de cidadania, com direitos e deveres. Continua a não ser obrigatório estudar História de Macau e quem não conhece a sua História não está apetrechado para discutir uma ideia para si próprio. Há um problema ambiental, mas o problema é sobretudo educativo.

- É também esse o problema do bilinguismo?

[R.R.] – Quando falamos de competências linguísticas temos de falar do ensino

básico e do secundário. Não podemos ter a dificuldade que existe em encontrar intérpretes tradutores ou continuar, na área do Direito, com profissionais que falam bem português; ou não falam sequer chinês. Tudo isto tem de ser resolvido a montante das universidades.

- Esse debate está obliterado pelo ensino patriótico?

[R.R.] – Em relação a isso sou muito objetivo: a educação para a cidadania é uma educação para a tolerância e a rejeição da conflitualidade. Vivemos num sistema planetário altamente conflitual; temos uma terceira guerra mundial disseminada pelo planeta e, quando se fala em educação patriótica, entra-se numa espécie de fundamentalismo em que define claramente qual é a fronteira e qual é o inimigo. Em vez de ser inclusiva, é exclusiva. Portanto, a educação para a multiculturalidade é muito mais importante para a própria concepção de cidade: aberta à emigração e ponte entre diferentes culturas. Seria muito mais adequado a uma cidade internacional, aberta à diferença e à generosidade entre culturas do que a educação patriótica.

Findo o colóquio, quais os objetivos que gostaria de ver cumpridos?

[R.R.] – Estes colóquios têm dois momentos: um em Macau, outro no



Continente. Este ano vamos a Nanchang visitar autoridades e instituições que se preocupam com a proteção ambiental. Fundamentalmente, pretendemos dar a conhecer o que estamos a fazer e conhecer o que a China está a fazer em matéria de proteção ambiental; mas também criar condições para estabelecer contactos e permutar know-how. Isso é fundamental e o Fórum Macau quer cada vez mais cooperação e investimento entre a China e os países de língua portuguesa, neste caso nas áreas verdes. A China está muito interessada nesses países, mas eles também estão muito interessados no grande mercado chinês. Há aqui uma confluência de interesses e estes colóquios pretendem sempre fomentar ligações que possam ser produtivas e duráveis no tempo. ■

澳門平台：經濟多樣化也可以通過生態的角度進行嗎？

羅世賢：綠色產業是根本。我們的討論會還包括節能和生物氣候文化的主題，在家庭和企業部門。如何創建綠色學校？如何創建綠色產業？如何創建綠色家居？所有這些都是可能的，而且不需要昂貴的生產成本。

澳門平台：這種智能城市模式可能已經在博彩特許經營（子）公司的重新談判上討論過嗎？

羅世賢：當然！我們列入計劃之中的另一個話題就是「教育城市，綠色城市」。換句話說，問題的關鍵在於教育，給公民的教育太少了。我參加了澳門大學的個人教育、社會教育和多元文化教育項目。所有這些都涉及到對差異和創造不同城市的認同；但是這三個用葡語教學的課程都夭折了。現在的問題在於公民，且必須在小學和高中教育就開始，讓人們適應不同模式去思考和要求一個不同的城市。這才是根本性。

澳門平台：我們離這個集體意識有多遠？

羅世賢：我們處在辯論的初始階段。澳門的教育系統有一個很複雜

的問題：沒有完整的教育計劃，有中期和長期目標的。這個系統有多個中心，多種決策，學校和安格魯撒克遜思想，其他中——葡官方思想掛鉤，還有一些與大陸思想一致；此外還有教會學校，等等。澳門缺乏教育思想。

澳門平台：也就是說澳門沒有一個自己特有的想法？

羅世賢：不是討論這個城市，也不是提高學生對城市想法的意識，最重要的是他們懂得有權利和義務的公民倫理。澳門仍然沒有強制要求學習澳門歷史，而不瞭解自己的歷史就不具備討論自己特有想法的條件。存在環境問題，但核心問題在於教育。

澳門平台：雙語問題也是嗎？

羅世賢：涉及到語言能力時，我們就不能忽略小學和中學教育。我們不能讓現有的難以尋找口譯員，或在法律領域有葡萄牙語說的很好的專業人才，但他們甚至一句中文都不會的問題繼續存在。所有這些都必須在上游的高校中去解決。

澳門平台：這一辯論被愛國主義教育抹殺了嗎？

羅世賢：我在這方面是非常客觀的：公民教育是一種寬容和排斥衝突的教育。我們生活在一個高度衝突的行星系統之中；我們有遍及世界的第三次世界大戰，當談到愛國主義教育時，就進入了一種原教旨主義之中，其中明確定義了什麼是邊界，哪些是敵人。是用排它取代了包容。因此，多元文化教育對城市本身的概念來說更為重要：開放移民和不同文化之間的橋樑。開放和包容文化差異比愛國主義教育更加適合一個國際城市。

澳門平台：研討會後，您希望哪些目標可以得到實現？

羅世賢：這些會議有兩個階段：一個在澳門，另一個在內地。今年，我們將參觀憂心環保的南昌當局和機構。從根本上說，我們希望讓人們瞭解我們在做什麼，以及瞭解中國正在進行的環保項目；此外還有創造條件以建立聯繫和交流知識。這是至關重要的，澳門中葡論壇也希望中國與葡語國家之間的合作和投資越來越多，這次是在綠地領域。中國對這些國家很感興趣，但這些國家也對中國的巨大市場非常感興趣。這裡有利益匯合點，因此這些會議的目標始終是建立高效，可長時間維繫的連接。 ■

不是討論這個城市，也不是提高學生對城市想法的意識，最重要的是讓他們懂得有權利和義務的公民倫理。

■
Não se discute a cidade, não se consciencializa os estudantes para a ideia de cidade e, sobretudo, para uma ética de cidadania, com direitos e deveres

歐洲為放寬中國銀行業准入而進行遊說

Europeus fazem lobby por mais acesso à banca chinesa

瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria Caetano

在華歐洲金融機構希望布魯塞爾與北京協商，提供銀行業的互惠的投資條件。還請求加大保險和消費者信貸的開放力度。

通過與中國共產黨2013年11月提出的改革方案相關的「更可控的樂觀主義」，歐洲在華業務向北京提出新的要求，主要是開放銀行業，中國銀行業中，外國資本只佔中國銀行業1.6%的份額——國有金融機構佔主導地位。

在華活動的歐洲銀行請求布魯塞爾在全面投資協定（英文縮寫CAI）中國——歐盟談判期間介入，這一談判開始於2014年1月，中國歐盟商會8日在北京發佈的《歐盟企業在中國建議書》提出這一請求。

對於歐洲銀行，這對北京和27個歐盟成員國之間雙邊投資條約協定的整合與升級，將保證互惠——歐盟商會的這份檔稱，中國的銀行在集體空間內的活動不受監管者的國籍歧視。

「鑒於歐洲銀行市場已對中國企業放寬准入，以及考慮到『決定』（2013年11月旨

在讓市場在國家經濟中發揮更大左右的指導政策檔）對於市場和金融業開放的重要性，歐盟商會希望中國承認在華歐洲銀行建立互惠條款的重要性」，這份400多頁、包括800條建議的檔提醒中央政府注意歐盟在各經濟部門的利益。

這些建議由包括歐盟50多個金融機構代表的歐盟商會的一個工作團隊起草——歐盟商會是中國重要的外資組成，包括桑坦德銀行、巴克萊銀行、西班牙對外銀行、法國巴黎銀行、德意志銀行、蘇格蘭皇家銀行和法國興業銀行等。

根據中國銀行業監督管理委員會統計，去年12月底，來自47個國家和地區的1000家銀行在中國內地27個省的69座城市有業務活動。去年，這些銀行的資產總額為27900億元，僅佔該行業資產總額（172.33萬億）的1.6%。2014年，國有銀行累計資產達71.01萬億，增長41.2%。外資銀行僅增長9.6%。

「在市場份額方面，外資銀行遠低於健康的銀行體系所要求的5%到8%，正如金融監管者在與歐盟商會各種會議期間所宣導的」，提交給北京的這份文件提到。

歐洲機構抱怨其有機增長（即新的分支機構的投資）受許可證發放和冗長的官僚程式的限制——新產品和新業務板塊的投資也受此限制。因此，歐洲機構表示，儘管其表現出在中國擴展業務的意向，他們仍無法跟上中國銀行業的增長速度。

得到便利的分支機構

自2001年中國加入世界貿易組織以來，外資機構在中國的投資資本限制在25%的最大份額內。單一銀行投資的情況下，參與的最高上限為20%。中國的銀行在歐洲沒有這樣的限制。

另一方面，歐盟商會認為在中國的子公司和分公司許可證發放的規則「含糊」，因為不容許銀行在同一時間爭奪一個以上的許可證。與中國銀行在歐盟的情況比較，機構在取得第一個子公司許可證後，該機構在其他歐盟區域內開辦子公司的許可證辦理時間將縮短。2011年1月，中國工商銀行在米蘭等待一個月獲得分支機構許可證，同一周，也獲得在馬德里、阿姆斯特丹、巴黎和布魯塞爾開辦分支機構的許可證。

歐洲銀行希望，中國監管者接受機構網擴大年度計劃，批准開辦新分支機構的許可證請求。同時，請求明確每個機構可以操作的分支數量。他們認為，現有的限制框架已限制將服務擴展至中國內陸省份。

在投資業務中，歐洲要求與中國機構取消必須建立有中國資本的財團的義務，使其可以同樣在收購中國機構股權時獲得多數股權。



基金管理也同樣。歐洲營運商也為放寬以人民幣准入中國市場作遊說。

有關保險業，歐盟商會承認，缺少形式限制，並指出，外國代理的份額有所增加——去年為4.5%，較2013年比增長3.9%。還有，繁瑣的官僚程式也阻礙其發展。

「儘管監管者沒有限制可以開辦的分支機構數量，或認可針對外資保險公司的歧視，而

實踐中，由於手續繁瑣，一年內無法連續開辦兩家分支機構」，歐盟商會表示。

歐盟業務也希望在消費者信貸方面加大投資，外資在中國的消費者信貸方面所佔份額較少，中國也限制外資參與。歐盟商會希望放寬限制——例如，取消調查措施，如取消面試信貸2萬元以下的客戶，還主張降低貸款批准的標準。■

As instituições financeiras europeias na China querem que Bruxelas negocie com Pequim condições recíprocas de investimento na banca. Pedem também mais abertura nos seguros e crédito ao consumidor

Com um “optimismo mais controlado” relativamente ao pacote de reformas apresentado pelo Partido Comunista Chinês em Novembro de 2013, os negócios europeus na China apresentaram um novo caderno de reivindicações a Pequim, com um enfoque especial na abertura do sector bancário, onde o capital com origem estrangeira representa apenas uma fatia de 1,6 por cento nos ativos totais da banca do

país—dominada por instituições financeiras estatais.

Os bancos europeus com atividade no Continente chinês pedem a intervenção de Bruxelas durante o período de negociações para o Acordo Global de Investimento (CAI, na sigla inglesa) China-União Europeia, iniciadas em Janeiro de 2014, assinalando o apelo no último documento de posição da Câmara de Comércio da União Europeia na China, que foi apresentado na capital chinesa no passado dia 8. Para os bancos europeus, o acordo que vai integrar e atualizar os tratados bilaterais de investimento entre Pequim e 27 membros da UE deve garantir reciprocidade – o documento da Câmara Europeia argumenta que os bancos chineses têm vindo a estabelecer a sua atividade no espaço comunitário sem discriminação pelos reguladores quanto à nacionalidade do capital investido.

“Dado que as empresas chinesas têm acesso alargado ao mercado bancário europeu, e considerando a importância que a ‘Decisão’ [o documento de medidas

「在市場份額方面，外資銀行遠低於健康的銀行體系所要求的5%到8%」，歐盟商會指出。

“Em termos de quota de mercado, os bancos estrangeiros estão ainda bastante abaixo de um mínimo de cinco a oito por cento exigido num sistema bancário saudável”, nota a Câmara Europeia

de Novembro de 2013 com orientação política destinada a permitir que as forças de mercado desempenhem um papel maior na economia do país] dá à abertura do mercado e indústria financeira, a Câmara Europeia espera que a China reconheça a importância de estabelecer termos recíprocos para os bancos europeus na China”, manifesta o documento de mais de 400 páginas que contém um total de 800 recomendações para atenção do Governo Central nos vários sectores económicos de interesse para a UE.

As recomendações para o sector bancário foram redigidas por um grupo de trabalho da Câmara Europeia onde estão representadas mais de 50 instituições financeiras da UE – uma parte importante do capital externo que tem vindo a ser aplicado no sistema financeiro do país e onde se incluem Santander, Barclays, BBVA, BNP Paribas, Deutsche Bank, Royal Bank of Scotland e Société General, entre outros.

De acordo com as estatísticas da Comissão Reguladora dos Bancos Chineses, no final de Dezembro último havia mil bancos de 47 diferentes países e regiões com atividade em 69 cidades do Continente, cobrindo 27 províncias. No ano passado, os ativos destes bancos totalizavam 2,79 biliões de yuan, representando apenas 1,6 por cento do total de ativos do sector (172,33 biliões de yuan). Os bancos estatais acumulavam ativos de 71,01 biliões registando um

crescimento de 41,2 por cento em 2014. A banca estrangeira cresceu apenas 9,6 por cento.

“Em termos de quota de mercado, os bancos estrangeiros estão ainda bastante abaixo de um mínimo de cinco a oito por cento exigido num sistema bancário saudável, defendido por reguladores financeiros por ocasião de diferentes reuniões com a Câmara Europeia”, nota o dossiê apresentado a Pequim.

As instituições europeias queixam-se que o seu crescimento orgânico (ou seja, o investimento em novas sucursais) tem sido limitado por um processo demorado e burocrático de atribuição de licenças - o mesmo sucede para a aposta em novos produtos ou segmentos do negócio. Por isso, dizem, estão impossibilitadas de acompanhar o ritmo de crescimento nacional do sector apesar de se mostrarem interessadas em expandir a atividade no país.

Sucursais facilitadas

Desde 2001, ano de entrada da China na Organização Mundial de Comércio, as instituições estrangeiras estão limitadas a uma quota máxima de 25 por cento no capital dos bancos chineses, se associadas no investimento. O tecto máximo de participação é de 20 por cento no caso de um banco investir isoladamente. Trata-se

de uma restrição que os bancos chineses não conhecem na Europa.

Por outro lado, a Câmara Europeia considera “ambíguas” as regras para o licenciamento de subsidiárias e sucursais no país, ao não permitirem que os bancos concorram por mais de uma licença ao mesmo tempo. E compara com a situação dos bancos chineses na UE, onde as diretivas europeias encurtam prazos de licença quando as instituições já têm uma primeira subsidiária no espaço comunitário. Em Janeiro de 2011, exemplifica, o ICBC esperou um mês para abrir uma subsidiária em Milão, obtendo na mesma semana licença para abrir sucursais em Madrid, Amesterdão, Paris e Bruxelas. Os bancos europeus querem que o regulador chinês passe a aceitar planos anuais de expansão da rede das instituições, permitindo a apreciação cumulativa de diferentes pedidos de licença para novas sucursais. Ao mesmo tempo, pede regras mais claras quanto ao número de balcões que cada instituição pode ter em operações. O atual quadro de restrições, argumentam, tem limitado a expansão do serviço para as províncias interiores do país.

Na banca de investimento, as reivindicações são para que seja eliminada a obrigação de estas se estabelecerem em consórcio com capitais chineses e possam igualmente aceder a uma posição maioritária na compra de participações de instituições chinesas. O mesmo para as agências de gestão de

fundos. Os operadores europeus fazem também lobby por um acesso melhorado ao mercado de obrigações do Estado em renminbi.

No que diz respeito ao sector de seguros, a câmara reconhece a ausência de limitações formais e aponta um aumento da quota dos agentes estrangeiros – era de 4,5 por cento no ano passado, aumentando de 3,9 por cento em 2013. Ainda assim, as demoras do processo burocrático andam a par com as registadas na banca.

“Apesar de não haver qualquer regulamentação formal que restrinja o número de sucursais que podem ser abertas pelas seguradoras, ou qualquer discriminação contra seguradoras de capital externo neste domínio, na prática as novas sucursais são aprovadas de forma consecutiva, com o tempo de processamento entre duas licenças a ser de cerca de um ano”, descreve.

Os negócios da UE mostram também querer fazer uma aposta no crédito ao consumidor, havendo um pequeno número em operações no país e restrições à participação externa. A Câmara Europeia dá mostras de, neste sector, procurar maior desregulação – por exemplo, propondo a eliminação de medidas de diligência como a entrevista pessoal aos compradores de montantes de crédito até 20 mil yuan. Defende igualmente o abaixamento dos critérios para aprovação dos agentes. ■

HONOUR COMMISSION MEMBERS



ADVISORY BOARD



JUDGING PANEL MEMBERS



MEET
THE HONOUR COMMISSION,
ADVISORY BOARD MEMBERS
AND THE JUDGES!



**澳門商務大獎
BUSINESS
AWARDS OF MACAU**

The 2015 Business Awards of Macau is supported by well-known and highly accomplished individuals, related to various economic sectors and with significant knowledge of the business environment in Macau.

For more information, please contact
info@awardsmacau.com
 + 853 2833 1258
www.awardsmacau.com

**AWARDS GALA CEREMONY
NOVEMBER 26, 2015**

CEREMONY PARTNERS



PLATINUM SPONSORS



GOLD SPONSOR



SILVER SPONSOR



BRONZE SPONSORS



EXCLUSIVE OOH MEDIA PARTNER



EXCLUSIVE MOBILE VISUAL MEDIA PARTNER



SUPPORTERS



PARTNERS



MEDIA PARTNERS



現在是改革和關閉，歐洲企業表示 A hora é de reforma e 'fechamento', dizem empresas europeias

歐洲業務是向私人資本和外資開放新行業的政治動力的一部分——隨著中國宏觀背景下貿易保護主義趨勢上升，這一業務有所缺失。這些跡象體現在監管者控制上海和深圳股市下跌所採取的措施中，也體現為國家安全法和網路安全行動計劃，同時，中國仍然限制外國投資以及緩慢進行國有企業的改革。

「過去兩年了，如今很明確，在『改革和關閉』的政治經濟環境中，改革已失去活力，歐洲業務的預期退居至『可控的樂觀主義』」，中國歐盟商會在審視中國共產黨第18屆三中全會的目標後表示。該機構認為，北京所做的和所說的不一樣：「歐洲機構從未見過一個明顯佔兩個極端的議程」。

中央政府的資訊似乎是矛盾的，其所做的，從歐盟和北京的角度來看，也自相矛盾。

總理李克強上週三在大連展開的世界經濟論壇上表示，2013年的改革勢頭並未在經濟進一步放緩的跡象中減弱。談到幾天前宣佈的國有企業改革措施被很多國際分析師認為是擔心的，他解釋說，在目前外部合作夥伴請求中國的措施和目標得到更好理解的背景下，北京的戰略是「新常態」。

「我們還有很多可以革新宏觀控制的工具。必須在未來持續、健康增長的基礎上，採取以克服經濟增速放緩壓力為目標的措施。就像玩中國象棋。我們必須小心自己所做的任何舉動，並保持長期的動力」，他在這一全球論壇會議上表示。

前一天，歐盟商會提到現階段經濟調整週期中所使用的工具。包括金融體系的改革——利率自由化，按市場化原則推進信貸，銀行保險和消費信貸向外國人開放——還請求國家更少地參與經濟。其中一個請求是國有企業的部分私有化。歐洲企業還呼籲：關稅自由化和放鬆服務、能源和公用事業的管制。

歐盟商會還主張，加快金融體制改革、限制政府干預經濟、放寬包括外資企業在內的私營企業市場准入、全面踐行法治、取消《外商投資產業指導目錄》並在全國範圍內推廣「負面清單」、培育創新環境、並利用互聯網的力量推動未來發展。■



Para os negócios europeus, parte do impulso político para abrir novos sectores às forças privadas – e estrangeiras – perdeu-se, com as tendências protecionistas a ganharem ascendente nas iniciativas de direção macro-económica da China. Os sinais, dizem, estão nas medidas adoptadas pelos reguladores para controlar as quedas das bolsas de Xangai e Shenzhen e também em iniciativas como a promulgação da Lei de Segurança Nacional e o projeto da Lei de Ciber-segurança, ao mesmo tempo que o país mantém catálogos limitados de investimento externo e age lentamente na reforma das empresas estatais.

“Passados dois anos, é agora claro que se perdeu alguma dinâmica de reforma e que as expectativas dos negócios europeus cederam lugar a um optimismo controlado num ambiente político-económico emergente que pode ser descrito como de ‘reforma e fechamento’”, defende a Câmara de Comércio da União Europeia na China na revisão dos objetivos do terceiro

plenário do 18º Comité Central do Partido Comunista Chinês. Para a organização, Pequim tem dito uma coisa e o seu contrário: “Nunca antes a câmara europeia testemunhou uma agenda que aparentemente ocupa os dois extremos do espectro”.

As mensagens do Governo central aparecem como contraditórias e as interpretações feitas, do ponto de vista ora da União Europeia e de Pequim, também se contradizem entre si.

O primeiro-ministro Li Keqiang declarou na quarta-feira da passada semana, no Fórum Económico Mundial, em Dalian, que o ímpeto reformista projetado em 2013 não cedeu perante os indicadores de maior abrandamento económico. Fê-lo dias antes de serem anunciadas medidas de reforma na gestão das estatais, consideradas tímidas por parte significativa dos analistas internacionais, e procurou explicar a estratégia de Pequim no chamado ‘novo normal’ numa altura em que os parceiros externos pedem que medidas e objetivos sejam melhor comunicados pelo país.

“Ainda há muitas ferramentas à nossa disposição para marco-regulação inovadora. Temos de adoptar medidas com objetivos para superar a pressão de abrandamento económico, de forma a construir fundações para um crescimento sustentável e saudável no futuro. É como jogar xadrez chinês. Temos de ter cuidado com qualquer movimento que façamos e manter a dinâmica do longo prazo”, declarou na reunião do Fórum Mundial.

No dia anterior, a Câmara Europeia dava conta da caixa de ferramentas que quer ver utilizada no atual período de ajustamento económico. Inclui a reforma do sistema financeiro – liberalização das taxas de juros, promoção do crédito segundo princípios de mercado, e abertura da banca seguros e crédito ao consumo aos estrangeiros –, mas também pede menos Estado na economia. Um dos pedidos é para a privatização parcial das empresas estatais, com que Pequim se comprometeu no último domingo. Os negócios europeus pedem mais: liberalização de tarifas e desregulação nos serviços, energia

e utilidades públicas.

A caixa europeia sugere mais quatro ferramentas. Dar acesso aumentado às empresas estrangeiras nos processos de adjudicação pública é vista como “uma das mais importantes”, com um apelo para que a China adira ao Acordo sobre Compras Públicas da Organização Mundial do Comércio. A “mais importante” ferramenta é no entanto a promoção do Estado de Direito, onde a maior preocupação é a regulamentação da Lei de Segurança Nacional e a definição clara do que constitui segredo nacional.

A Câmara Europeia defende ainda a abolição do atual catálogo de investimento externo e a aplicação nacional do conceito de lista negativa que está a ser adoptado nas zonas de livre comércio, assim como melhores condições para a inovação: financiamento alargado ao sector privado, mobilidade de talentos, transferência de tecnologia sem carácter obrigatório e redução das restrições no acesso à Internet. ■



今年有567人自殺

由今年一月至八月間，有567人死於自殺，根據《每日新聞》諮詢每日死亡率的監測記錄——包括在2014年推出的死亡證明資訊系統的數據。這個數據是非正式的及甚至可能會增倍，在葡萄牙的歐洲抗抑鬱聯盟的總裁精神病學家里卡多·古斯芒說：這關乎於那些死者的死訊是否在自殺當天被宣佈。沒有補充仍在調查中的死亡人數。

567 suicídios este ano

Entre janeiro e agosto deste ano, houve 567 mortes por suicídio, de acordo com os registos da monitorização da mortalidade diária consultados pelo Jornal de Notícias – que já contemplam os números do Sistema de Informação dos Certificados de Óbito (SICO), lançado em 2014. Estes dados não são oficiais e podem até vir a duplicar, frisa o psiquiatra Ricardo Gusmão, presidente da Eutimia – Aliança Europeia Contra a Depressão em Portugal, uma vez que dizem respeito àqueles óbitos que são logo declarados como suicídio no dia em que acontecem. Falta acrescentar as mortes que se encontram ainda a ser investigadas.

不幸地成為老人 Má sorte ser idoso

在96個國家中，葡萄牙長者的社會及經濟福利排名第38名。在西歐只有馬耳他和希臘處於落後位置。

葡萄牙是西歐國家中，六十歲以上人士的社會及經濟福利保障第三最差的國家，在馬耳他及希臘之前，在世界排第38名。

在世界96個被評估的國家中，葡萄牙出現在第38位，即是前四十名最好的及位於中上位置，但是當分析只計算西歐19個國家時，葡萄牙則位於後位，是第三最差的，只排在馬耳他及希臘前面。相比2014年的指標，下跌了一位，但對於2013年則下跌了4位。

根據2015年全球年齡觀察指數的數據，以長者的社會及經濟福利來評比國家，是由促進老年男女的權利和需求的全球網絡HelpAge進行的項目。在西歐國家中，第一次是瑞士、挪威、瑞典及德國，在該名單也是同一排名。

根據指標，葡萄牙的最壞結果是在培訓中（包括就業和老年人的教育），位居83位，低於2014年的79名，跌了4位。這個結果促成了高失業率，因為根據該報告，從經濟合作與發展組織最近的數據顯示，葡萄牙年齡介乎55及64歲人士是第三高失業率人口，2014年達到13.5%，只有超過西班牙和希臘。

在醫療方面，葡萄牙可以位列第23位，並在這裡是說，衛生部門仍是一個強有力的支柱，提供優質的服務，合理的價格，與照料廣大民眾。

lugares, entre os países da Europa Ocidental, são ocupados pela Suíça, Noruega, Suécia e Alemanha, que ocupam os mesmos lugares na tabela a nível mundial.

Por indicadores, o pior resultado de Portugal é em matéria de capacitação (que inclui o emprego e a educação entre as pessoas mais velhas), em que fica em 83.º lugar, quatro lugares abaixo da 79.ª posição conquistada em 2014. Para este resultado contribuem as elevadas taxas de desemprego, já que, segundo o relatório, dados



A taxa de desemprego entre os 55-64 anos era de 13,4% em 2014

recentes da Organização para a Cooperação e Desenvolvimento Económico (OCDE) mostram que Portugal tem a terceira taxa de desemprego mais elevada para os trabalhadores com idade entre os 55 e os 64 anos, chegando aos 13,5% em 2014, e só superando a

Espanha e a Grécia.

Em matéria de saúde, Portugal consegue um 23.º lugar e aqui é referido que o setor da saúde continua a ser um pilar forte, que providencia serviços de qualidade e a preços razoáveis, com os quais a maior parte da população conta.

一直下跌的嬰兒死亡率 Mortalidade infantil sempre a descer

在葡萄牙的嬰兒死亡率仍然是全世界最低的，根據昨天發佈的一份聯合國兒童基金會報告，其中指出，在過去25年間，這一指標下降76%。該國超過了1990年，那時每一千名小於5歲的小孩中死亡人數為15人，而在2015年數字下降為4個

Ataxa de mortalidade infantil em Portugal continua a ser das mais baixas do Mundo, segundo um relatório da UNICEF ontem divulgado, o qual refere que este indicador melhorou em 76% nos últimos 25 anos.

O país passou de uma taxa de 15 crianças mortas antes dos cinco anos por mil habitantes, em 1990, para quatro crianças mortas, em 2015, o que situa Portugal entre os melhores ao nível deste indicador, segundo o

relatório sobre a mortalidade infantil. Portugal integra um grupo de 14 países que apresenta o terceiro melhor indicador de taxa de mortalidade abaixo dos cinco anos, juntamente com a França, Alemanha, Holanda ou Espanha. Nos últimos 25 anos, a taxa de mortalidade infantil reduziu-se em 76%, com uma média anual de redução de 5,6%. A lista é liderada pelo Luxemburgo, Islândia e Finlândia, com uma taxa

relatório sobre a mortalidade infantil. Portugal integra um grupo de 14 países que apresenta o terceiro melhor indicador de taxa de mortalidade abaixo dos cinco anos, juntamente com a França, Alemanha, Holanda ou Espanha. Nos últimos 25 anos, a taxa de mortalidade infantil reduziu-se em 76%, com uma média anual de redução de 5,6%. A lista é liderada pelo Luxemburgo, Islândia e Finlândia, com uma taxa

relatório sobre a mortalidade infantil. Portugal integra um grupo de 14 países que apresenta o terceiro melhor indicador de taxa de mortalidade abaixo dos cinco anos, juntamente com a França, Alemanha, Holanda ou Espanha. Nos últimos 25 anos, a taxa de mortalidade infantil reduziu-se em 76%, com uma média anual de redução de 5,6%. A lista é liderada pelo Luxemburgo, Islândia e Finlândia, com uma taxa

de mortalidade de duas crianças mortas antes dos cinco anos por mil habitantes. Em segundo lugar estão outros sete países com uma taxa de mortalidade de três crianças mortas antes dos cinco anos por mil habitantes, como é o caso de Noruega, Suécia, República Checa ou Eslovénia. Em termos mundiais, a taxa de mortalidade infantil desceu para metade em 25 anos, diminuiu de 12,7 milhões, em 1990, para 5,9 milhões, em 2015.

de mortalidade de duas crianças mortas antes dos cinco anos por mil habitantes. Em segundo lugar estão outros sete países com uma taxa de mortalidade de três crianças mortas antes dos cinco anos por mil habitantes, como é o caso de Noruega, Suécia, República Checa ou Eslovénia. Em termos mundiais, a taxa de mortalidade infantil desceu para metade em 25 anos, diminuiu de 12,7 milhões, em 1990, para 5,9 milhões, em 2015.

Entre 96 países, Portugal em 38.º lugar no bem-estar social e económico dos mais velhos. Na Europa Ocidental, só Malta e Grécia ficam atrás

Portugal é o terceiro pior país da Europa Ocidental a assegurar o bem-estar social e económico das pessoas com 60 ou mais anos de idade, só à frente de Malta e Grécia, alcançando a 38.ª posição a nível mundial.

Entre os 96 países do Mundo avaliados, Portugal aparece em 38.º lugar, ou seja, entre os quarenta melhores e acima do meio da tabela, mas quando a análise é feita tendo em conta os 19 países da Europa Ocidental, Portugal é remetido para a base da tabela, sendo o terceiro pior, só à frente de Malta e da Grécia. Comparativamente com o Índice de 2014, cai uma posição, mas olhando para 2013 a queda é de quatro lugares. Os dados constam do Índice Global AgeWatch 2015, que classifica os países de acordo com o bem-estar social e económico das pessoas mais velhas, e que é realizado pela HelpAge, uma rede global que promove os direitos e as necessidades das mulheres e dos homens mais idosos. Os primeiros



三家投標商

復星是與葡萄牙銀行協商收購事宜的第二選擇。第一是中國安邦，談判未達成協議。復星之後，第三位是美國阿波羅基金。

Três candidatos

A Fosun foi o segundo candidato a entrar em negociações com o Banco de Portugal para a compra do Novo Banco. A primeira foi a também chinesa Anbang, com quem não houve acordo. Depois da Fosun, o terceiro candidato é o fundo norte-americano Apolo.



中國的報價被認為過低 Oferta chinesa considerada muito baixa

佩德羅·阿勞霍 Pedro Araújo [每日新聞 JORNAL DE NOTÍCIAS]

葡萄牙銀行可能只會在大選後，做出有關國家開支、納稅人稅賦問題的決定。

葡萄牙選民將在10月4日，在不知道Novo Banco問題是否被解決、納稅人稅賦的情況下投票。總統席爾瓦請求所有人讓葡萄牙銀行(BdP)繼續平靜地談判出售事宜，財政部長表示她很平靜，然而她承認，可能需要借助國家和財政儲備。另一種可能是發行公共債務，只要出

售不在2015年結束。目前，公共債務佔國民生產總值的128.6%，任何增加都將觸發由國家支付的利息，最終，政府將採取緊縮措施，以獲得更多收入。

《葡萄牙商業日報》報導，「復星國際的報價太低，僅出價15億歐元收購Novo Banco」，難以達成協議，並稱「出售將推遲至大選之後」。然而，監管機構表示，談判仍在進行中，而復星根本沒有增加報價。我們將面臨新的BPN銀行？2008年，這家銀行的國有化，以及隨後的2011年的虧本出售，已從葡萄牙納稅人手中奪去超過27億歐元。副

總理波塔斯（Paulo Portas）試圖比較創建從「壞銀行」（原BES）中拆分出來的 Novo Banco 的安全性與上一任社會黨政府主導的BPN的國有化。執政聯盟的幾位領導人都玩過這種比較。

反對派一邊，疑惑依然存在，與BPN的比較贏得力量。社會黨領導人佩德羅·努諾·桑托斯（Pedro Nuno Santos）表示，總理必須進一步澄清葡萄牙人為收購延期買單的問題。

「現在還不能出售Novo Banco，這歸咎於2014年的財政赤字，如果有新的資本注入，重要的是知道2015年是否存在財政赤字」，他表示。

有關債務對去年財政赤字的疑問將在10月1日得到回應。根據國家統計局和歐盟統計局，國家統計局將發給布魯塞爾的超額赤字程式的第二次通知也提到這一點。

然而，通過與過去的BPN比較，左派聯盟（BE）發言人卡塔琳娜·馬丁斯（Catarina Martins）認為，將出售推遲至合適的時間「是在選舉前粉飾納稅人口袋裡巨大的洞」。例如，2012年，BPN銀行在國家通過削減補貼和假期平衡赤字方面有負面影響。

「在為 BPN, BPP 和 BANIF 送出上萬，上百萬歐元」後，「如今，通

過Novo Banco的醜聞，我們冒險看到這實際上是用葡萄牙人的錢演繹的一場電影」，Novo Banco存在是為了「填補聖靈銀行敞開的洞」，這位葡萄牙共產黨總書記表示。羅尼莫·德索薩（Jerónimo de Sousa）的觀點不同於社會民主黨PSD 和 CDSP-PP人民黨以及總理佩德羅·帕索斯·科埃略和副總理聖保羅·波塔斯，「Novo Banco的出售將再一次由工人、退休者和家庭通過收入、醫療削減、健康、社保和不應該存在或將創建的稅賦買單」。

正如席爾瓦表示的，這位財政部長認



放棄或戰略？

葡萄牙媒體宣佈，與復星的談判已放棄。但這一中國集團可能只是通過低價表示強硬態度。葡萄牙銀行表示，談判過程出現僵局。

為，Novo Banco 拖延出售是葡萄牙銀行的責任。安東尼奧·皮雷斯·利馬 (António Pires de Lima) 補充說：「相比於匆忙和以金融系統付出更高代價出售，更值得的是在正確的時間出售」。銀行方面也曾這樣表示。「拖延出售可能是好的，因為好的決定比糟糕的決定好」，前天千禧銀行行長努諾·阿馬多表示。「零損失是合理的」，葡萄牙投資銀行行長費爾南多·烏爾里希 (Fernando Ulrich) 最近表示。

時間可能與參與的各方作對，因為資產 (Novo Banco) 不會在當前不確定的環境中獲利，儘管自2014年8月，該行已回收47億歐元 (48.5億美元) 儲戶存款。■

Banco de Portugal poderá só tomar uma decisão depois das eleições, lançando dúvidas sobre os custos para o Estado e para o contribuinte

Os eleitores portugueses deverão votar, no dia 4 de outubro, sem saber se o Novo Banco é um problema resolvido e sem quaisquer custos para os contribuintes. O Presidente Cavaco Silva pede a todos que deixem o Banco de Portugal (BdP) continuar tranquilamente a negociar a venda e a ministra das Finanças diz-se tranquila, reconhecendo contudo que poderá ser necessário recorrer a depósitos do Estado ou a reservas financeiras. Outra hipótese é a emissão de dívida pública, caso a venda não fique fechada em 2015. A dívida pública equivale, atualmente, a 128,6% do PIB, e qualquer aumento fará disparar os juros pagos pelo Estado, custo que, no limite, pode ser suportado por todos quando os governos aplicam medidas de austeridade para obter mais receita.

As dúvidas adensaram-se, quando o "Diário Económico" adiantou que a venda do Novo Banco deverá ser adiada para depois das eleições", tendo em conta que "a oferta final da chinesa Fosun prevê um encaixe líquido de apenas 1,5 mil milhões de euros, metade da fasquia mínima pretendida pelo BdP". No entanto, o regulador diz que as negociações ainda decorrem e que a Fosun simplesmente não aumentou a sua oferta. Estaremos perante um novo BPN? A nacionalização deste banco, em 2008, e a sua posterior venda com prejuízo, em 2011, já custou mais de 2700 milhões de

euros aos contribuintes portugueses. Paulo Portas, vice primeiro-ministro, tem tentado comparar a segurança da decisão de criar o Novo Banco, separado do "banco mau" (ex-BES), por contraste com o processo de BPN conduzido pelo último Governo socialista. Vários dirigentes da coligação no Poder têm jogado com essa comparação. Do lado da Oposição, as dúvidas subsistem e a comparação com o BPN ganha força. O dirigente socialista Pedro Nuno Santos diz que o primeiro-ministro tem de prestar mais esclarecimentos sobre os custos de um eventual adiamento para os portugueses. "Não sendo vendido agora o Novo Banco, isso imputará ao défice de 2014, e se houver uma nova injeção de capital, importa saber como fica o défice de 2015", observou. A resposta à dúvida sobre o impacto no défice do ano passado deverá chegar no dia 1 de outubro. Essa informação será incluída na segunda notificação do Procedimento dos Défices Excessivos (PDE), que o INE enviará para Bruxelas, segundo o Instituto Nacional de Estatística e o Eurostat. A porta-voz do Bloco de Esquerda (BE), Catarina Martins, considera, no entanto, que adiar a venda para momento oportuno é "tentar disfarçar antes das eleições o gigantesco buraco que está a ser feito no bolso dos contribuintes", numa comparação indireta com o imbróglie criado no passado pelo BPN. A título de exemplo, em 2012, o BPN teve um impacto negativo no défice equivalente à poupança conseguida pelo Estado com o corte nos subsídios de Natal e de férias.

Depois do "envio de milhares e milhões de euros para acudir" o BPN, o BPP e o BANIF, "agora, com este escândalo do Novo Banco, arriscamos a ver este mesmo filme de ser o dinheiro dos portugueses" que vai servir para "taparem o buraco aberto no BES, no chamado Banco Novo", lamentou o secretário-geral do PCP. Segundo Jerónimo de Sousa, ao contrário do que PSD e CDSPP e o primeiro-ministro, Pedro Passos Coelho, e o vice-primeiro-ministro, Paulo Portas, "procuram, afirmar, o prejuízo que resultar da venda do Novo Banco será mais uma vez custeado pelos trabalhadores, pelos reformados e pelas famílias, através dos rendimentos, de novos cortes na saúde, na educação, na Segurança Social e em impostos que nunca deveriam existir ou que irão criar".

Tal como afirmou Cavaco Silva, também o ministro da Economia defende que um eventual adiamento da venda do Novo Banco é competência do Banco de Portugal. António Pires de Lima acrescentou que "mais vale

Abandono ou estratégia?

Os Média portuguesas anunciaram o abandono das negociações, embora admitindo que o conglomerado chinês estivesse apenas a fazer braço de ferro com o preço de oferta. O Banco de Portugal ainda falou num impasse, mas a Fosun diz agora estar atenta a outros negócios.



550

milhões, montante que cerca de 2500 clientes do papel comercial do BES reclamam Novo Banco e que pretendem que o comprador assuma

5.5億 聖靈銀行商業層面的近2500位客戶抱怨 Novo Banco，並表示收購需要由買家買單。

fazer bem a venda e no tempo certo do que fazê-la com pressa e com custo mais alto para o sistema financeiro português". O mesmo discurso tem surgido do lado dos bancos. "O atraso na venda até pode ser bom, já que é melhor uma boa do que uma má decisão", afirmou, anteontem, Nuno Amado, presidente do Millennium bcp. "O razoável era ter zero perdas", disse, recentemente, Fernando Ulrich, presidente do BPI. O tempo pode jogar contra todas as partes envolvidas, uma vez que o ativo (o Novo Banco) não deverá lucrar com o atual cenário de incerteza, apesar de já ter recuperado, desde agosto de 2014, 4,3 mil milhões de euros (4,85 mil milhões de dólares) em depósitos de clientes. ■

框內：風險 RISCOS

國家

聖靈銀行拆分出來的 Novo Banco 就有 49 億歐元資本。其中，39 億歐元由國家資助。償還國家債務是出售所得的主要用途。

銀行

除公共債務外，Novo Banco 的創建由 Fundo de Resolução 基金資助——銀行本身的聯合安全網路——通過 8 家銀行 70 億歐元的貸款完成該機構的資本貸款。

債務

如果出售受阻或售價低於 49 億歐元，國家可能不得不發行更多的債務，因為沒有收回 39 億歐元的成本。另一方面，如果出售損害政府在貸款人面前的公信力，2014 年赤字可以重新計算，因為可能更高。如果短期內沒有回報，將由納稅人買單，因為國家不得不發行公共債務或使用儲戶的存款。

Novo Banco

歐洲央行可能很快將迫使該銀行增加 10 億歐元資本。如果沒有新的主人，境遇將非常困難。

Estado

O Novo Banco, que resultou da resolução do Banco Espírito Santo (BES), nasceu com capital de 4900 milhões de euros. Deste valor, 3900 milhões de euros foram financiados pelo Estado. O reembolso do empréstimo ao Estado é a primeira prioridade para o destino da receita obtida pela venda.

Bancos

Para além do empréstimo público, a criação do Novo Banco foi financiada pelos recursos próprios do Fundo de Resolução — a rede de segurança solidária dos próprios bancos — e também por um empréstimo de oito bancos, de 700 milhões de euros, que permitiu completar o capital da instituição. O Banco Central Europeu poderá obrigar em breve o Novo Banco a aumentar o capital e mil milhões de euros. Situação difícil se não houver novo proprietário

Dívida

Se o processo de venda se arrastar ou a venda for inferior a 4,9 mil milhões de euros, o Estado pode ter de emitir mais dívida, uma vez que não recebe os 3,9 mil milhões de euros. Por outro lado, o défice de 2014 pode ser recalculado em alta se a venda não se efetuar aproximadamente, minando a credibilidade do governo perante os credores.

Contribuinte

Se não houver devolução no curto prazo, o contribuinte é que paga se o Estado tiver mesmo de emitir dívida pública ou se usar dinheiro dos depósitos.

約12萬5千名官員被處分 125 mil membros do partido castigados

張藝 Zhang Yi [中國日報 CHINA DAILY]



反貪總局宣佈，至2012年起到今年7月間，約有12萬5千名中國共產黨官員因違反條例或受賄而被處分。

與來自世界各國的各方會談，中國共產黨中央紀律檢查委員會透露參與9萬4千件案子中，大部份都是政黨官員涉案，令政府感到蒙羞。「2015年中國共產黨與世界對話會」上周在北京開幕，首次邀請外國政黨領導人，就打擊中國內部貪污方面交換意見。在80多名政黨代表，以及外交和學術代表團面前，中共對外聯絡部部長王家瑞表示：1949年起至黨成立以來，他留意到任何一個黨派，除反對黨外，在這長時段間是很有可能產生腐敗問題。「中共成立中國已有90年歷史，要完全排除官

僚主義的存在是很困難的。」他更表示「解決方案是在反腐敗鬥爭上以自律和自主创新作推動」。在第十八屆全會舉行後，及2012年12月4日曾提出的「八項規定」（其目標是為了減少形式主義，官僚主義，過度揮霍和不良的工作習慣），全國性反貪行動將會被實施。2014年八千五百萬名黨員中已經有超過七萬一千名官員因違反規則而受到嚴厲的處分。如同作戰銳勢待發，有關部門更應加強追捕已逃往其他國家的貪污分子。100名官員和其他嫌疑貪污人員相信在去年已經逃亡國外，使得追捕貪官的方法變得更創新。黃書仙，反貪總局副主任，他透露：名單上的十名嫌疑人已被折返中國。王岐山，中央紀委負責人，跟與會代表在周三進行了會談。在會議期間，他承諾在黨內將實行懲戒措施，並表達黨政府打擊腐敗的決心。

O maior órgão anticorrupção anunciou que cerca de 125.000 membros do Partido Comunista da China (PCC) foram disciplinados por terem quebrado regras de austeridade e aceitado subornos entre finais de 2012 e finais de julho

Durante um diálogo com partidos de todo o mundo, a Comissão Central para a Inspeção Disciplinar do Partido Comunista da China revelou que os funcionários, a maioria caídos em desgraça, estiveram envolvidos em 94 mil casos.

que visam reduzir o farisaísmo, burocracia, extravagância e práticas laborais indesejáveis, terem sido introduzidas a 4 de dezembro de 2012.

Em 2014, 71.000 funcionários foram sujeitos a sanções disciplinares por terem quebrado as regras entre os 85 milhões de membros do Partido.

À medida que a campanha vai ganhando tração, as autoridades reforçaram os esforços para apreender funcionários corruptos suspeitos que tenham fugido para outros países. Uma lista de 100 funcionários e outros procurados por suspeitas de corrupção que presumivelmente escaparam para o estrangeiro foi emitida no ano passado, ao mesmo tempo que os métodos para capturar os funcionários corruptos se vão tornando mais inovadores.

Huang Shuxian, chefe adjunto do maior órgão anticorrupção, revelou no diálogo que 10 dos suspeitos na lista já foram trazidos de volta para o país.

Wang Qishan, chefe da Comissão Central para a Inspeção Disciplinar, encontrou-se com delegados do diálogo no dia 9. Durante o encontro, prometeu exercitar medidas disciplinares mais rígidas no Partido e manifestou a determinação do Partido em combater a corrupção. ■

71.000
funcionários foram sujeitos a sanções disciplinares em 2014

2014年八千五百萬名黨員中已經有超過七萬一千名官員因違反規則而受到嚴厲的處分。

O “Party and World Dialogue 2015”, realizado em Pequim entre os dias 8 e 11, convidou pela primeira vez líderes partidários de países estrangeiros a discutir como combater a corrupção na China.

À frente de mais de 80 delegados de partidos políticos assim como de setores diplomáticos e acadêmicos, Wang Jiarui, chefe do departamento internacional do PCC, referiu que o Partido tem governado o país desde 1949 e qualquer partido a governar sem oposição, durante tanto tempo, tende a dar origem a corrupção. “Passaram 90 anos desde a fundação do PCC na China, e não é fácil manter a burocracia longe do partido” afirmou. “A solução é a auto-disciplina e auto-inovação, que tem funcionado na luta do Partido contra a corrupção.” Uma campanha nacional anticorrupção foi aplicada após a 18ª sessão plenária do Partido e as “regras dos oito pontos”,



癌症比率上升促使推出防治規劃

Plano nacional contra o cancro

何娜 He Na* [中國日報 CHINA DAILY]

衛生官員試圖遏制國家快速增長的癌症發病率，實施為期三年的全國性政策，包括癌症的篩查、登記和預防，同時亦呼籲減少吸煙。

國家衛生及計劃生育委員會指出：癌症已經成為一個嚴重的公共健康問題，每年約有200萬人死於癌症及超過300萬宗新病例產生。

中央癌症登記處陳萬慶表示，「不可能在短期內達到癌症預防效果」，該機構為追蹤案例而成立於2002年。

他補充說明「我們正在研究一個中長期計劃，而該計劃將提供一個長遠的指導性意見」。近幾年來，由於中國的人口老化、環境污染、不健康的生活方式促使癌症的發病率和死亡率上升。

該計劃旨在保障群眾的健康：提高癌症的預防率；規範全國癌症的登記制度；擴大癌症的篩查和以提高5年的生存率為目標的早期檢測。

三年預防計劃的具體目標包括提高癌症患者登記至全國人口的30%，增加佔人口60%的群

眾對預防癌症的基本知識，以及降低3%吸煙的成年人。

該計劃已於上週由衛生委員會、國家發展及改革委員會和15個有關政府部門發佈。

為確保計劃實施，還規範了各部門的職責。如：教育部門，是對中小學生癌症的健康教育。環保部門，是處理對環境的重大污染的威脅。

該計劃還支持創造新的抗腫瘤藥物，減輕癌症病患者的經濟負擔，另外基本醫療保障的保險範圍擴大至嚴重疾病，如癌症。

陳先生表示：該計劃是既實用又可行的。中國目前以登記的人數達到人口數量的25%至26%，期待可增長至30%。

「但是，仍有很長的路要走，因為有些地區的登記率已經達到100%。因為登記率越高，我們收集的數據量便越多」。他更講述「目前中國的癌症範圍不僅是發展中的地區，也漸漸在發達地區發生」。

肝癌、胃癌、食道癌和子宮頸癌是發展中地區最常出現的癌症，而肺癌、乳癌和結腸癌更可能侵襲發達地區的居民。

「以前我們只會專注在發展中地區癌症的預防和治療，但現在我們必須把更多的精力投入多種癌症的治療」，他表明。■

* 與王曉東

As autoridades de saúde, na tentativa de controlarem o rápido crescimento na incidência de cancro, cancro, anunciaram um plano nacional a três anos que alarga o rastreio, registo e prevenção da doença, ao mesmo tempo que combate o tabagismo

O cancro já se tornou num sério problema de saúde pública, com cerca de dois milhões de pessoas a morrerem da doença, todos os anos, e mais de três milhões de novos casos registados anualmente, alerta a Comissão Nacional de Saúde e Planeamento Familiar.

“A prevenção do cancro não pode ser alcançada num curto espaço de tempo” avisa Chen Wanqing, diretor do Registo Nacional Central do Cancro, criado em 2002 pela Comissão para acompanhar os casos oncológicos. “Estamos a trabalhar num plano de médio e longo prazo, que vai garantir uma orientação

profunda e consistente”, conclui. O envelhecimento da população, a poluição ambiental e os estilos de vida pouco saudáveis têm contribuído nos anos mais recentes para o aumento das taxas de incidência do cancro na China. O plano agora lançado pretende proteger a saúde pública e melhorar a prevenção do cancro, uniformizando o sistema de registo da doença e expandindo as ações de



我們正在研究一個中長期計劃，而該計劃將提供一個長遠的指導性意見。

Estamos a trabalhar num plano de médio e longo prazo, que vai garantir uma orientação profunda e consistente

Chen Wanqing,
diretor do Registo Nacional
Central do Cancro

rastreio e deteção precoce, de modo a aumentar as taxas de sobrevivência em cinco anos.

Nos próximos três anos, os objetivos específicos do plano de prevenção incluem o aumento do registo de pacientes oncológicos, até 30% da população; o aumento da percentagem da população com conhecimentos essenciais sobre a prevenção do cancro, para 60%; e a redução da taxa de tabagismo entre adultos em 3%.

O plano foi divulgado na semana passada pela Comissão Nacional de Saúde, a Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma e 15 outros departamentos governamentais. Para assegurar a sua implementação, o plano identifica as responsabilidades atribuídas a cada setor envolvido. Os serviços de educação, por exemplo, são responsáveis pela educação para a prevenção do cancro nas escolas primárias e secundárias. Noutra área, cabe ao departamento de proteção ambiental lidar com as grandes ameaças de poluição ambiental.

O plano encoraja ainda a criação de novos medicamentos anti-tumorais para ajudar a reduzir o fardo económico dos pacientes oncológicos, promovendo ainda a expansão da cobertura básica de seguro médico de forma a incluir doenças graves como o cancro.

Os objetivos do plano são práticos e alcançáveis, comenta Chen. A atual cobertura do registo na China já atingiu entre 25 a 26%, por isso um aumento para os 30% é viável, conclui. “Mesmo assim, há um longo caminho a percorrer, uma vez que muitos países já alcançaram os 100%. Quanto maior for a percentagem, maior o volume de dados e informação que adquirimos para investigação”, explica Chen.

O atual leque de doentes oncológicos na China possui características próprias de países em desenvolvimento, mas se estende a perfis encontrados em países desenvolvidos, explica o especialista. Os cânceros do fígado, estômago, esófago e do colo do útero são os mais comuns entre as populações de países em desenvolvimento, enquanto os cânceros do pulmão, mama e colorretal têm mais tendência a expandirem-se nos países desenvolvidos.

“Anteriormente, podíamos concentrar-nos na prevenção e tratamento dos cânceros mais comuns nos países em desenvolvimento; agora temos de dedicar mais energia e investimento no tratamento de outros tipos de cancro”, conclui Chen. ■

*Com Wang Xiaodong

高收入的經濟體

Alto rendimento per capita até 2020

何以立 He Yini [中國日報 CHINA DAILY]

本周《新京報》報導：中國內地有可能避免落入中等收入的陷阱，並繼韓國和台灣之後，以相同的手法在五年內成為第三個高收入經濟體。由北京大學教授及中國經濟學家林毅夫撰寫的報告指出：許多發展中國家有同樣面臨陷入低收入或中等收入困難的可能性，但中國能於2020年避免這種情況發生。

根據國家統計局數據，中國人均國內生產總值在2014年維持在7,575元，去年同比增長速度為12%。

林先生於上週六舉辦的第一屆中國意見論壇表示：中國的人均國內生產總值增長速度比起發達國家高出平均水準的2%，這可能趕上第二大經濟體。他更補充，在1950年至2008年間，13個



中等收入的經濟體成功轉型為高收入的經濟體，其中有5個經濟體是在亞洲的國家，分別是：日本及「亞洲四小龍」之稱的香港、新加坡、韓國和台灣。■

聯合行動保衛長城

Grande Muralha protegida em ação conjunta

張鈺/林淑娟 Zhang Yu/Lin Shujuan [中國日報 CHINA DAILY]

根據首都的文化保護機構表示，北京聯合天津、河北等省份，保護接壤三個行政區域的長城。

一位負責人周一向《京華時報》透露：聯合使得三個領域進一步整合，而北京將會與天津、河北就關於保衛長城的邊界地區而簽署合作框架協議。

文化遺產保護中心主任舒曉風表示，該協議將移交至國家文物局作協調與實施。北京、天津和河北是長城最大的要點，是世界上最大的人造構建，其歷史可追溯到西元前七世紀。

由於長城的面積覆蓋著不同的行政區域，甚至發生衝突時部分會坐落於邊界地區。如北京與河北之間的邊界便介乎長城的一段之中。

河北文化遺產中心主任劉志民表示：雖然亦屬長城的一部份，但河北修理長城與及管理旅遊名勝的思路與對策相比於北京是不一樣的。

中國長城學會副會長董耀會表示：很高興看到北京、天津和河北共同發展，有效地推動各國政府在保護其餘邊界部份文物上作一個榜樣。

根據國家文物局最新數據顯示，地跨十五個省、市、自治區，建於不同朝代，全長超過21196公里，是人們普遍認為8851公里的2.4倍。

北京擁有長城分額最多，超過600公里，建於明朝（1368-1644），而河北則有2500多公里。■

Pequim irá unir-se a Tianjin e à província de Hebei para proteger secções da Grande Muralha na fronteira das três áreas administrativas, de acordo com a autoridade de proteção cultural da capital.

A abordagem conjunta faz parte de um aprofundamento da integração das três áreas. Pequim irá assinar um acordo para um quadro de cooperação com Tianjin e Hebei visando a

proteção de secções da Grande Muralha nas zonas fronteiriças, disse um funcionário do governo ao Beijing Times no dia 7.

O acordo será entregue à Administração Pública do Património Cultural para uma implementação coordenada, afirmou Shu Xiaofeng, diretor do Departamento de Pequim do Património Cultural.

Pequim, Tianjin e Hebei contêm grandes

A China continental irá provavelmente ultrapassar a “armadilha” do rendimento médio per capita e tornar-se na terceira economia a atingir níveis de alto rendimento, nos últimos cinco anos, após a Coreia do Sul e Taiwan terem passado pelo mesmo processo, relatou esta semana o Beijing News.

Muitos países em desenvolvimento enfrentam a possibilidade de ficarem retidos em patamares de baixo ou de médio rendimento, mas a China será capaz de o evitar até 2020, afirma Justin Lin Yifu, economista chinês e professor na Universidade de Pequim.

De acordo com o Departamento Nacional de Estatística, o PIB per capita chinês situava-se nos 7.575 dólares, em 2014, traduzindo um crescimento de 12 por cento relativamente ao ano anterior. A taxa de crescimento do PIB per capita da China é muito mais rápida do que a média de dois por cento que se verifica na generalidade dos países desenvolvidos, o que torna possível à segunda maior economia mundial alcançar os outros países, afirmou Lin durante o fórum “Great Minds China”. São 13 as economias de médio rendimento que já conseguiram avançar para patamares de alto rendimento, entre 1950 e 2008. Entre essas, apenas cinco pertencem a países asiáticos: o Japão e quatro tigres asiáticos: Hong Kong, Singapura, Coreia do Sul e Taiwan. ■

secções da muralha, a maior estrutura do mundo construída pelo homem, que data já do Século VII a.C.

Uma vez que a proteção da muralha é da responsabilidade de diferentes áreas administrativas, ocorrem conflitos quando uma secção está localizada numa área fronteiriça. Por exemplo, a fronteira entre Pequim e Hebei estende-se ao longo do centro de uma secção da muralha.

Liu Zhimin, um funcionário do Departamento de Hebei do Património Cultural, disse que as ideias e medidas relativas às reparações regulares da muralha e à gestão de alguns complexos turísticos são muitas vezes diferentes em Pequim e Hebei para a mesma secção da muralha. Isto tornou difícil o trabalho de proteção e gestão nas áreas fronteiriças, explicou Liu.

Dong Yaohui, vice-presidente da China Great Wall Society, afirmou: “É bom ver que o desenvolvimento integrado de Pequim, Tianjin e Hebei incentivou os governos na região a protegerem a relíquia em conjunto. Isto poderá servir de exemplo para a proteção de secções fronteiriças noutros locais.”

Atravessando 15 províncias, municípios e regiões autónomas, a Grande Muralha, construída em diferentes dinastias, percorre 21.196 quilómetros, quase 2,4 vezes mais do que a estimativa amplamente considerada de 8.851 km, de acordo com o mais recente levantamento de dados da Administração Nacional do Património Cultural.

Pequim contém mais de 600 km da muralha construídos na Dinastia Ming (1368-1644), enquanto Hebei possui mais de 2.500 km. ■

短語 BREVES

習近平在白宮 Xi Jinping na Casa Branca

美國總統奧巴馬將於9月25日在白宮接待中國主席習近平。這次訪問，雙方對中國經濟放緩高度關注，同時也關注黑客的犯罪，並將加強兩國之間的合作，也將是兩國領導人有機會「建設性地討論有分歧的區域」，白宮表示。會議亦提及有美國人涉嫌在中國對美國境內進行網絡攻擊，並有可能接受制裁。事源有黑客攻擊將數百萬美國政府僱員個人資料由美國媒體傳到中國。網絡攻擊「是不能接受的」，上周五美國總統奧巴馬說。中國被認為是「不負責任」的指責，並經常批評華盛頓的虛偽，並譴責美國有秘密的廣泛監控世界的系統。

O Presidente dos Estados Unidos, Barack Obama, vai receber no dia 25 de setembro na Casa Branca o seu homólogo chinês, Xi Jinping.

A visita, que ocorre quando há grandes preocupações com o desaceleramento da economia chinesa, mas também tensões relacionadas com acusações de pirataria informática, vai reforçar a cooperação entre os dois países, mas também será uma oportunidade para que os dois líderes “discutam de forma construtiva áreas em que estão em desacordo”, refere a Casa Branca. O encontro ocorre quando norte-americanos sugerem possíveis sanções contra chineses suspeitos de ataques informáticos em território norte-americano. A recente pirataria informática de dados pessoais de vários milhões de funcionários públicos norte-americanos foi atribuída à China pela imprensa dos Estados Unidos. Ataque informático “não são aceitáveis”, disse na sexta-feira Barack Obama. A China considerou as acusações “irresponsáveis” e critica regularmente a hipocrisia de Washington, denunciando o extenso sistema de vigilância do mundo por parte dos serviços secretos norte-americanos.

控煙成功 Sucesso antitabágico

控煙應擴大到所有中國城市，在全國的公共場所禁止吸煙，該法在北京成功實施之後，中國世界衛生組織負責人施賀德在投票反對吸煙法律生效的新聞發佈會上表示。在法律適用後僅過了三個月（6月1日），當局收集了近5.5萬歐元的罰款；95%主要的罰款來源是商舖（酒吧、餐館或夜總會），允許反復讓他們的顧客吸煙。中國是世界上最多的人吸煙的國家——約3億——據估計，每年約一萬人死於與吸煙有關的疾病。

A China deverá estender a todas as cidades do país a proibição de fumar nos estabelecimentos públicos, depois do êxito da aplicação desta lei em Pequim, indica o responsável pela Organização Mundial de Saúde na China, Bernhard Schwartländer, numa conferência de imprensa para fazer o balanço da entrada em vigor da lei antitabaco. Em pouco mais de três meses após a aplicação da lei (01 de junho), as autoridades arrecadaram quase 55 mil euros em multas; 95% provenientes de estabelecimentos (bares, restaurantes ou clubes noturnos), que permitiam de forma reiterada que os seus clientes fumassem. A China é o país com mais fumadores no mundo - cerca de 300 milhões - e calcula-se que em cada ano cerca de um milhão morra devido a doenças relacionadas com o tabagismo.

私有化的命令

Ordem para privatizar

中國將推進混合所有權和民營資本進入國有企業，當今世界上第二大經濟體尋求新的增長模式。

國務院國有資產監督管理委員會副主任張喜武在北京的會議上說：「我們想創造條件使國有企業以獨立單位及同一條件進入市場」。

由中國共產黨中央委員會和國務院制定的改革計劃的目的是令國有集團變得「獨立，負責收益，損失和風險」。

綜合來看，會影響到15萬間公司，其中共有1000億人民幣（148.1億美元）的資產持有和僱用3千萬人；根據市場和業績，樹立「靈活」的工資制度。

國有集團在投資的經濟模式中有中心角色，這已確保中國在全球停滯的週期上增長，但現在被該國的領導層稱為是「不可持續的」。

資產回報率——指標反映了公司產生業績的能力——中國國有部門是低於資本成本，而中國在過去十年中，私營部門創造了幾乎所有城鎮的就業崗位，根據一項經濟學家的研究。

中國總理李克強對經濟的重塑說道：「這將是一個痛苦的轉型與曲折的過程」。

在2015年第一季，中國國內生產總值對比2014年上升了7%——是從2009年以來最低值——但是在政府設定的目標內。■

A China vai promover a propriedade mista e a entrada de capital privado nas empresas estatais, numa altura em que a segunda maior economia do mundo busca um novo modelo de crescimento

“Queremos criar condições para que as empresas estatais participem no mercado como entidades independentes e em igualdade de condições”, disse Zhang Xiwu, vice-presidente da Comissão Para a Supervisão de Ativos do Estado, numa conferência de imprensa em Pequim.

Elaborado pelo Comité Central do Partido Comunista chinês e pelo Conselho de Estado, o plano de reforma visa que os grupos estatais sejam “independentes e responsáveis pelos ganhos, perdas e riscos”.

No conjunto, vai afetar 150.000 empresas, que detêm um total de 100 mil milhões de yuan (14.81 mil milhões de dólares) em ativos e empregam 30 milhões de pessoas; e instaurar um sistema de salários “flexível”, com base no mercado e em resultados.

Os grupos estatais detêm um papel central no modelo económico assente no investimento, que tem assegurado o crescimento da China num período de estagnação global, mas que é agora denominado pela liderança do país como “insustentável”.

A rentabilidade dos ativos, - indicador que mede a capacidade da empresa em gerar resultados - no setor estatal chinês, é inferior ao custo do capital, enquanto o setor privado criou quase todos os empregos urbanos na China na última década, segundo um estudo do The Economist.

“Vai ser uma transição dolorosa e um processo sinuoso”, afirmou o presidente chinês, Li Keqiang, sobre a remodelação da economia.

No primeiro semestre de 2015, o Produto Interno Bruto chinês subiu 7%, face a 2014 - o valor mais baixo desde 2009 -, exatamente dentro da meta fixada pelo Governo. ■

150.000

Empresas abertas a capital misto

15萬間
企業開放資金混合

狩獵非法股市操作

Caça a operações bolsistas ilegais

中國正在消除在股市中進行「非法操作」的數千個賬戶，以努力恢復中國股市的信心。

中國證券監督管理委員會（英文簡稱CSRC）於週一在《公報》中公佈，檢測3,255個賬號，關閉一些並要求剩餘的要合法經營。

超過2,000個賬戶被調查，這相當於共有1,880億人民幣（283億美元）。

相關違規，包括投資者使用假名字註冊賬戶和該機制在監管者的監管之外，便於邊沿交易。

邊沿交易允許投資進行操作，使用信用卡及只有少量現金在手的股票

交易所。

上海綜合指數，中國主要金融市場，因為它在6月12日達到頂峰後下跌40%，這導致當局發動了前所未有的救市計劃，包括國家保險基金購買股票。

超過2,000個賬戶被調查，這相當於總計283億美元。本月初，中國證監會對三家公司進行罰款，總額為4.53億元（7,130萬美元），用於開展「非法證券交易」。

中國當局也公佈了反對所謂「惡意」賣空的活動，這種做法是出售沒有的股份，希望其價格下降然後把它們重新買回，以賺取利潤。■



A China está a eliminar milhares de contas no mercado de ações, que efetuaram “operações ilegais”, no mais recente esforço para restaurar a confiança na bolsa chinesa.

A Comissão Regulatória de Títulos da China (CSRC, na sigla em inglês) anunciou segunda-feira em comunicado que detetou 3.255 contas, fechando algumas e exigindo que as restantes operem de forma legal.

Mais 2.000 contas vão ser investigadas, o que equivale a um total de 188 mil milhões de yuan (cerca de 28,3 mil milhões de dólares).

As violações incluem investidores que utilizaram nomes falsos para registar contas e mecanismos que facilitam a negociação com margem, fora da supervisão do regulador.

A negociação com margem permite ao investidor realizar operações na bolsa recorrendo a crédito e

apenas com uma pequena porção de dinheiro em caixa.

O Índice Composite de Xangai, a principal praça financeira chinesa, caiu 40% desde que atingiu o pico a 12 de junho passado, o que levou as autoridades a lançar um pacote de resgate sem precedentes, incluindo financiar seguradoras estatais para comprar ações.

Mais 2.000 contas vão ser investigadas, o que equivale a um total cerca de 28,3 mil milhões de dólares. No início deste mês, a CSRC multou três empresas, num valor somado de 453 milhões de yuan (71,3 milhões de dólares) por levar a cabo “transações ilegais de títulos”.

As autoridades chinesas anunciaram também uma campanha contra o que denominam de venda a descoberto “maliciosa”, uma prática que consiste na venda de ações que não se possui, esperando que o seu preço caia para então comprá-las de volta e lucrar com a diferença. ■



這將是一個痛苦的
轉型與曲折的過程

Vai ser uma transição
dolorosa e um
processo sinuoso

Presidente Xi Jinping
中國主席習近平



mind set



A SUA SOLUÇÃO GLOBAL 全球解決方法

MARKETING ESTRATÉGICO MARKETING OPERACIONAL
BRANDING PUBLICIDADE ORGANIZAÇÃO DE EVENTOS

戰略營銷 營銷業務 品牌策劃 廣告 活動統籌

T. (853) 2882 2020 / 2021 • F. (853) 2882 2028 / 2832 3601 • M. (853) 6395 3377 • ALEX.LEMOS@PLATAFORMAMACAU.COM
澳門南灣大馬路759號1樓5A • AVENIDA DA PRAIA GRANDE, N. 759-1º ANDAR, MACAU

技術頁 FICHATÉCNICA



澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 經理 administrador: 古步毅 Paulo Rego • 撰稿 redação: 埃斯特萬·阿黎利亞斯 • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria João Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: 鄭華歡 Erik Kuong, 梁嘉慧 Bobo Leong, Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 陳嘉莉 Helena Chan, 陳碧君 Iris Chan • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra de Lemos, 吳菲怡 Wendy Wu • comercial: Carlos Rego 印刷 • Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • Tiragem 3000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 / 2832 3601 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

歡迎來橫琴 Bem-vindos à Ilha da Montanha



高彼濤 Pedro Cortés, Advogado*

第一眼，您可能覺得這是一間旅行社的口號，但事實上，橫琴島是中國其中一個正在進行的最大發展項目。

在中國發生甚麼事情都不是偶然的，橫琴總體發展規劃是由中國國務院於2009年8月14日批准的。

橫琴與澳門相連，希望藉此令兩個特別行政區（香港和澳門）與祖國共融邁進一步，成為一個促進新技術及對外開放的轉變及發展平台，從中體現出鄧小平先生提出的原則及其願景「一個國家，兩種制度」。

橫琴是中華人民共和國一個特別的區域，在此可以找到新的澳門大學。

其面積為106.46平方千米，根據官方數據，預計將會在此開展七類主要工業：從娛樂到旅遊，以至文化創意產業，亦不能遺忘中國的傳統醫藥及金融服務。

橫琴與澳門之間的邊境透過蓮花大橋入境互相連接，其位於路氹城及鄰近（已建或建立中的）新賭城，現已實施24小時通關。

通過現有及將來的立法措施，為將要在橫琴成立的公司提供一個

非常靈活的經濟體系及非常吸引的稅收政策，例如：減少所得稅15%。

在島上建立的企業之間的貨物貿易是免稅的，澳門和香港的居民亦只須支付他們在各自特區的所得稅。

另一方面，還有必要強調，橫琴的基礎設施和建築將確保生態的可持續發展，當中有一些是與國家政策相互配合的。

對我們來說，橫琴是一個寶貴的地方，在此正在進行一個融合澳門、香港及橫琴三地模式的先導計劃，當中推行與澳門及香港兩地相似的商業登記體制，同時亦推廣及落實一個國際仲裁機制。

對於葡語系地區，橫琴可以提高來自葡語系地區產品的知名度，也給予葡語系地區的企業家一個對外展示的機會。

葡萄牙對澳門450年的行政管理於1999年結束，而澳門特別行政區亦已成立了將近16年，葡語系地區在中國經濟政策發展上越來越重要，這確定了現有橫琴配合澳門的平台地位，而現在更有橫琴的配合。希冀葡語系地區的企業家們能着眼這個剛剛開端且無盡機會的世界。■

Podendo parecer, à primeira vista, um slogan de uma agência de viagens, a verdade é que a Ilha da Montanha (Hengqin) é um dos maiores projectos de desenvolvimento da República Popular da China em curso.

Como na República Popular da China nada acontece por acaso, o Plano de Desenvolvimento Geral de Hengqin foi aprovado pelo Conselho de Estado da República Popular da China, em 14 de Agosto de 2009

Adjacente a Macau, pretende ser mais um passo na integração das duas Regiões Administrativas Especiais (Macau e Hong Kong) na Mãe-China, promovendo uma plataforma de desenvolvimento virada para as novas tecnologias e abertura ao exterior, tendo por base o princípio e a visão de Deng Xiaoping “um país, dois sistemas”.

É uma área especial, dentro da República Popular da China, onde já se encontra (territorialmente) a nova Universidade de Macau.

Com uma área de 106,46 quilómetros quadrados, prevê-se – segundo dados oficiais – a existência e implementação de sete indústrias principais: do lazer ao turismo, passando pelas indústrias

culturais e criativas, sem esquecer a medicina tradicional chinesa e os serviços financeiros.

A fronteira com Macau – com entrada através da Ponte Flor de Lotus, na zona do Cotai, junto aos novos casinos (construídos e a construir) – está aberta 24 horas por dia.

Estão já implementadas e prevêem-se medidas legislativas no sentido de que haja um sistema económico bastante flexível para as entidades que queiram instalar-se na Ilha, com políticas fiscais bastante atractivas que passam, por exemplo, por uma redução de 15% nos impostos sobre os rendimentos.

As trocas de mercadorias entre as empresas estabelecidas na Ilha estão isentas de imposto e os residentes de Macau e de Hong Kong apenas pagarão os rendimentos correspondentes ao que são obrigados a pagar nas duas Regiões Administrativas Especiais. Por outro lado, é mister também salientar a pretensão de que as infra-estruturas e os edifícios sejam ecologicamente sustentáveis, algo que é transversal às políticas nacionais em curso.

Numa área que nos é cara, está em curso um projecto piloto que pretende articular os modelos de Macau e de Hong Kong com os da Ilha de Hengqin, com mecanismos de registo comercial semelhantes aos daquelas duas regiões e com a promoção e implementação de um sistema de arbitragem internacional. No que toca à Lusofonia, é também de salientar a visibilidade que será dada aos produtos com origem nos países de língua portuguesa e à possibilidade de Hengqin ser utilizada como montra para os empresários lusófonos.

Ao fim de 450 anos de administração, que terminaram em 1999, e com quase 16 anos de Região Administrativa Especial de Macau, a Lusofonia ganha cada vez mais importância no panorama político económico da República Popular da China, afirmando-se Macau como uma verdadeira plataforma que é agora complementada pela Ilha da Montanha. Queiram os empresários lusófonos estar atentos a este mundo infindável de oportunidades que se abrem no horizonte. ■

*Docente na Universidade Chinesa de Hong Kong

歐洲對中國來說是絲綢之路的捷徑 “Atalho” na rota da seda netre China e Europa



伊拉克里·加里巴什維利 *Irakli Garibashvili** [中國日報 CHINA DAILY]

格魯吉亞是歐洲通往亞洲的門戶，它是既能海路亦能陸路的通往歐洲最東部。憑著歐盟緊密的連繫，包括新的協會和自由貿易協定，格魯吉亞更是高加索和黑海地區的傳統貿易樞紐。隨著中國的絲綢之路經濟帶延伸至橫跨歐亞大陸，因此，格魯吉亞是一個連接兩個世界的最大貿易地區。

上周，我在中國為進一步加強中國與歐洲之間經第比利斯的連接，格魯吉亞政府與中國日益密切的關係而感到自豪。近這幾年來，中國與外商直接投資的大幅增長，截至2014年，中國是我們第三大外國直接投資來源地。我來到北京是為了加強格魯吉亞和中國之間的友好關係，以及討論更深層次的合作。中國高級官員於10月15和16兩日對格魯吉亞進行訪問行程，格魯吉亞並會在第比利斯主持首屆絲綢之路的論壇，邀請高級政府官員、經濟學家、國際金融機構和近300名

中國商界領袖，亦設計了一系列加強新絲綢之路合作與投資的項目，同時亦展示格魯吉亞為世界各地的企業提供一個獨特機會。當它主持了歐洲央行的重建與發展兩度年會，及以中國為首的亞洲基礎設施投資銀行的成立大會時，已強調了格魯吉亞所處的連接東西方的戰略性位置。在上個月，我們在第比利斯的初輪AIIB談判中接待了來自57個國家的高級官員，並選舉出其首任總幹事，金立群。格魯吉亞是第45個加入AIIB組織的。我們認為，銀行將大規模的價值添加到發展中的經濟體上，並與其他國際金融機構中擔當著重要的角色，如：世界銀行、亞洲開發銀行和歐洲復興開發銀行。

格魯吉亞非常歡迎中國絲綢之路經濟帶的項目，它深化了亞歐之間的經濟和文化的連繫，並提供具有重要戰略意義的機會，作為我們初始與中國合作的一部分，我們已經建立了一個聯合工作小



中國國家主席習近平於3月29日訪問德國杜伊斯堡港口，2014年
O Presidente Chinês Xi Jinping (centro) visita o Porto de Duisburg na Alemanha a 29 de março de 2014.

組，探討兩個經濟體之間自由貿易協定的可能性。由於格魯吉亞地區作領導的作用，加深中國、土耳其、哈薩克斯坦、亞塞拜疆、土庫曼斯坦、烏茲別克斯坦和阿富汗等國家之間的合作，整合交通和開啟新的航線。重要的是絲綢多模態項目能利用安全、高效的運輸通道，有潛力地把商品從中國運往西歐。

在國內，關稅政策及技術法規的改革使格魯吉亞成為外貿政策最自由的國家之一，作為一個區域

性的商業中心，格魯吉亞享有良好的基礎設施，及與所有鄰國、獨聯體、土耳其和歐盟的自由貿易。

我們也遇到外國直接投資流入前所未有的增長；在2014年，外國直接投資增加了86.6%，達到17.5億，是2007年以來最高的水準，這些排名都是由非常正面的國際排名支持，格魯吉亞在世界銀行的營商環境便利的國家名單上排名第15位，而根據最新的美國傳統基金會調查，享有第22位

最自由經濟體系的美譽。

我堅信，歐亞大陸的可持續發展有很大程度取決於這一廣大地區的溝通和貿易管道。橫跨歐亞大陸門戶需求可通過中國與歐洲的連接。通過合作，中國與格魯吉亞可以確保新絲綢之路將作為一個真正的經濟增長、貿易與合作的積極力量，我國期待著與中國長期而積極的友誼，並幫助中國企業實現其在格魯吉亞、歐洲以及整個新絲綢之路的目標。

*格魯吉亞總理大臣

A Geórgia é a passagem natural da Europa para a Ásia, uma vez que se trata do ponto de entrada europeu mais oriental, tanto por terra como por mar. Com os seus fortes laços com a União Europeia, incluindo os novos acordos de associação e livre comércio, a Geórgia é o tradicional centro de comércio da região do Cáucaso e do Mar Negro. À medida que o Cinturão Económico da Rota da Seda se estende ao longo da Eurásia, nós na Geórgia estamos bem posicionados para ligar duas das maiores regiões comerciais do mundo. Estou na China [há duas semanas atrás] para fortalecer ainda mais a ligação entre a China e a Europa que passa naturalmente por Tbilisi.

O governo da Geórgia está orgulhoso dos seus laços cada vez mais estreitos com a China. Nos últimos anos, o comércio com a China e o seu investimento estrangeiro direto têm crescido substancialmente. Em 2014, a China era a nossa terceira maior fonte de investimento estrangeiro direto. Vim a Pequim para fortalecer as

relações já de si amigáveis entre a Geórgia e a China e para discutir novas vias para uma cooperação mais profunda. Importantes líderes chineses têm recentemente visitado a Geórgia. E nos dias 15 e 16 de outubro a Geórgia irá receber altos responsáveis do governo, economistas, instituições financeiras internacionais e quase 300 líderes empresariais chineses no fórum inaugural da Rota da Seda em Tbilisi, um evento destinado a reforçar a cooperação e investimento ao longo da nova Rota da Seda e demonstrar as oportunidades únicas oferecidas pela Geórgia a negócios de todo o mundo. A localização estratégica da Geórgia ligando o Oriente com o Ocidente foi sublinhada este ano quando o país realizou o encontro anual do Banco Europeu para a Reconstrução e o Desenvolvimento e o encontro inaugural do Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas (AIIB na sigla em inglês) dirigido pela China. No mês passado, recebemos dirigentes superiores de 57 países

em Tbilisi para a primeira ronda de negociações do AIIB e para selecionar o seu primeiro presidente, Jin Liqun. A Geórgia foi o 45º país a juntar-se ao AIIB. Acreditamos que o banco irá acrescentar um enorme valor às economias em desenvolvimento e desempenhar um papel importante na cooperação com outras instituições financeiras internacionais tais como o Banco Mundial, o Banco Asiático de Desenvolvimento e o BERD.

A Geórgia acolhe com muito agrado o projeto do Cinturão Económico da Rota da Seda da China, que oferece uma oportunidade estrategicamente importante para aprofundar os laços económicos e culturais entre a Ásia e a Europa. Como parte da nossa cooperação com a China e sob esta iniciativa, estabelecemos um grupo cooperativo para explorar as possibilidades de um acordo de livre comércio entre as nossas duas economias.

Como parte do papel de liderança regional da Geórgia, aprofundámos a cooperação com a China,

Turquia, Cazaquistão, Azerbaijão, Turquemenistão, Uzbequistão e Afeganistão para integrar corredores de transporte e abrir novas rotas. De ressaltar, o projeto do comboio-bloco multimodal Silk Wind tem potencial para trazer mercadorias da China para a Europa Ocidental em tempo recorde, utilizando um corredor de transporte seguro e eficiente.

Internamente, reformas na política tarifária, assim como as normas técnicas, fizeram da política de comércio externo da Geórgia uma das mais liberais no mundo. Como centro de negócios regional, a Geórgia goza de excelentes infraestruturas e livre comércio com todos os seus vizinhos, a Comunidade dos Estados Independentes, a Turquia e a UE. Estamos também a registar um crescimento sem precedentes nas entradas de IED; em 2014, o IED aumentou 86,6 por cento para os 1,75 mil milhões de dólares, o valor mais alto desde 2007. Estas classificações também são apoiadas por rankings internacionais extremamente positivos:

a Geórgia está classificada no 15º lugar na lista do Banco Mundial de países onde é mais fácil realizar negócios, e é a 22ª economia mais livre do mundo de acordo com o mais recente estudo da Heritage Foundation.

Acredito firmemente que o desenvolvimento sustentável da Eurásia dependerá em grande parte do fortalecimento dos canais de comunicação e comércio ao longo desta vasta área. A conectividade através da Eurásia necessita de uma porta através da qual a China e a Europa se possam ligar. Trabalhando em conjunto, a China e a Geórgia podem assegurar que a nova Rota da Seda se torna numa verdadeira força para o crescimento económico positivo, comércio e cooperação.

O meu país vê com esperança uma longa e positiva amizade com a China e a possibilidade de ajudar os negócios chineses a alcançarem os seus objetivos na Geórgia, Europa e ao longo de toda a nova Rota da Seda. 🇯🇵

*Primeiro Ministro da Geórgia

深化改革是解決措施而非問題 Aprofundamento das reformas é a solução e não o problema

社論 Editorial [中國日報 CHINA DAILY]

李克強總理在東北大連的達沃斯峰會上作出明確的指引：中國不會向嚴峻的經濟挑戰讓步。

當世界經濟都陷入自2008年全球金融危機爆發後的經濟增速最緩慢時代時，國際密切關注中國經濟增速放緩是合理的，因為這可能給國內和國外造成一系列影響。

事實上，乍看之下，中國的GDP資料和外匯儲備的表現是令人失望的。如果其中任何一個顯示出一種趨勢而不僅僅是一個獨立的調整，中國的決策者們將面臨比預期更多的問題。

上周，中國首次向下修正去年GDP增長，並指出經濟增長僅有7.3%，稍低於預估的7.4%。隨後，央行公佈的資料顯示，中國這個世界上規模最大的外匯儲備，在八月份下降了939億美元，跌至35,570億美元。

雖然中國政府有必要注意這些變化，但太過重視這些沒有詳細說明的資料可能對整體做出錯誤的

判斷。

目前，中國的政策制定者們果斷地將其投注到阻止國內股票股價狂跌的倉促措施上的注意力，轉

中國政策制定者們繼續向前推進必要的長遠改革

Legisladores chineses continuam a avançar com as necessárias reformas de longo prazo

移到支持中國經濟和國內股市的長期表現的關鍵性深化改革上。也就是說，全球投資者應該留意李克強的話，中國不是風險的來源，而是世界經濟的驅動力。希望充分瞭解中國經濟現實及其增長前景的全球投資者們，應該將自己的注意力集中在中國當局為加快推進長期改革所作出的連續嘗試上。

例如，在股票市場上，他們正在制定對長期投資者和股市斷路器的稅收優惠政策。此項改革已在多個發達經濟體的股票市場上被證實有效。

在實體經濟方面，報導支出中國當局將很快公佈針對公共企業的進一步改革指導方針。

中國將繼續關注疲軟的經濟資料，以及在即將上升的美國利率的不確定性增加的環境下，仍然在振盪的全球經濟中復蘇。但因為中國政策制定者們繼續向前推進必要的長遠改革，中國經濟更有可能走出目前的衰退，變得強大和健康。■

as reservas da China, as maiores do mundo, diminuiram cerca de 93,9 mil milhões de dólares em agosto, ficando nos 3,557 biliões de dólares. Embora seja necessário que as autoridades chinesas prestem atenção a estas mudanças, atribuir demasiada importância a estes números na ausência de explicações detalhadas pode levar erroneamente a ser tomada a parte pelo todo.

Atualmente, os decisores políticos chineses deslocaram claramente a sua atenção de medidas apressadas para deter a queda livre dos preços das ações a favor de um aprofundamento das reformas cruciais ao desempenho a longo prazo da economia chinesa e do mercado acionário nacional.

Como resultado, os investidores globais deveriam dar ouvidos às palavras de Li de que a China não é uma fonte de riscos mas uma força motriz para a economia mundial.

Os investidores globais que desejam obter uma boa compreensão da realidade económica da China e das suas perspectivas de crescimento deverão fixar a sua atenção nas

contínuas tentativas das autoridades chinesas para acelerar as reformas a longo prazo.

No mercado de ações, por exemplo, estão a ser elaborados incentivos fiscais para investidores a longo prazo e um circuit breaker para os mercados acionários. Tais reformas já provaram ser eficazes nos mercados bolsistas de muitas economias desenvolvidas. Na economia real, foi relatado que as autoridades chinesas irão em breve emitir uma diretriz para aprofundar as reformas às empresas públicas.

A China poderá continuar a assistir a dados económicos fracos e até a uma turbulência do mercado de ações enquanto a recuperação global se mantém oscilante no meio de crescentes incertezas sobre a subida iminente nas taxas de juros dos Estados Unidos. Mas à medida que os legisladores chineses continuam a avançar com as necessárias reformas a longo prazo, é mais que provável que a economia chinesa saia do atual abrandamento mais forte e saudável. ■

糧食和農業的九大問題 Nove grandes questões na alimentação e agronegócio



Marcos F. Neves [BLOG.CHINADAILY.COM.CN]

糧食 農研究人員和管理人員正在討論的部分問題：

1. 食品市場持續增長以及消費模式的迅速變化，影響了全球貿易。不僅僅是連接到亞洲國家，非洲和中東國家也關聯其中，且正在迅速增長。
2. 糧食和農業產品的進出口顯示美國在世界糧食貿易中的重要性正日益增加。
3. 所謂的「從農場到市場Farm to Markets」或從農民直接到消費者（直接導向消費者——DTC）的銷售管道正在增長，這顯示出農民個體或農民團體創造價值的一個重要機會。
4. 本地生產的食品（Local Foods）越來越受消費者青睞，顯示出差異化，標明產地、標籤、印記和商店特點的機會。
5. 收集整體資料以及針對農民的相關資訊資料發展問題，將代表在食

品生產鏈方面的海量投資和機會。6. 新農業標準將要求發展「智慧農業」，運用各種技術用較少的資源生產更多的糧食，並盡可能讓農民獲最多的利，因為效率更高。

7. 一些市場的合併（食品、藥品、化妝品、藥品）要求食品行業進行融合並更多的創新以維持在市場上的競爭力，從而增加向大型食品企業方向的集中。

8. 大型、中型企業和個體戶間的差距正在加大，經濟和戰略上有意考慮這些，參與食品鏈中的小農戶將獲得消費者和媒體的更多關注。

9. 食品行業的增長將需要非常多的專業人才（人員），對於食品生產鏈中的公司來說，這一資源問題將成為一大挑戰。

以上就是部分話題，我將在之後的文章中對這些問題進行深入而詳細的探討。■

Algumas das questões atualmente a ser discutidas por investigadores e executivos do agronegócio alimentar:

- 1 – Os mercados alimentares continuam a crescer e os padrões de consumo estão a mudar rapidamente, afetando o comércio global. A relevância não só dos países asiáticos mas também dos países da África e do Médio Oriente está a crescer rapidamente.
- 2 – A exportação e importação de produtos de alimentação e agronegócio mostra uma relevância cada vez maior dos Estados Unidos no comércio mundial de alimentos.
- 3 – Os chamados “Farm to Markets”, ou canais dos agricultores aos consumidores (“Direct to Consumer - DTC”), estão a crescer e representam uma oportunidade importante para criação de valor para os agricultores individuais ou as organizações de agricultores.
- 4 – Alimentos produzidos localmente (“Local Foods”) estão a ganhar valor entre os consumidores e representam uma oportunidade de diferenciação, usando origens, rótulos, selos e identificação nas lojas.
- 5 – A questão de reunir todo o volume de dados, a revolução de megadados em informação relevante para os

agricultores irá representar um mar de investimentos e oportunidades em cadeias de produção alimentar.

6 – O novo padrão agrícola irá exigir o chamado “smart farming”, aplicando várias tecnologias de forma a produzir mais alimentos com menos recursos e deixando o máximo de lucro possível para os agricultores devido à maior eficiência.

7 – A fusão de alguns mercados (alimentar, farmacêutico, cosméticos, medicamentos) exige uma convergência de indústrias alimentares e uma necessidade crescente de inovação para continuar a competir no mercado, aumentando a concentração em direção a grandes empresas alimentares.

8 – As disparidades estão a aumentar entre boas e médias empresas, indivíduos, economias e estratégias que tentarão incluir, e a participação de pequenos agricultores nas cadeias alimentares irá receber muita mais atenção dos consumidores e meios de comunicação.

9 – O setor alimentar em crescimento irá exigir muitos profissionais, e este recurso tornar-se-á mais problemático para as empresas nas cadeias alimentares.

Estes são os temas que irei detalhar mais a fundo nos próximos artigos. ■

用雙腳表達訴求 Votar com os pés



阿豐索·賈梅士 Afonso Camões [JORNAL DE NOTÍCIAS]

回憶都具有以下的衝動。它是與現實顛倒而不是我們想像那般的值得自豪。12年後，當社交網絡再次出現與布殊、布萊爾、阿斯納爾和巴羅佐主席那些會面的照片時，那是我們攻打伊拉克的4天前，在故鄉Lajes（亞速爾群島中一個城市）召開的會議，即現在所指的戰峰會。浪潮直捲剛結束的「阿拉伯之春」抗議的地中海南部，乃至北部的一場大規模的災難性事件。這段日子，我們都跟Aylan一起遷移，他是一位被影像記錄下，成為避難者象徵的敘利亞男孩，David Cameron來到里斯本和馬德利尋求同盟，一同前往布魯塞爾進行談判。英國首相主張減少人民的行動自由，這意味著將修改歐盟的條約。除Passos Coelho外，同樣地，Cameron打算宣佈英國會收容「過千名難民」，與幾天，在歐洲理事會上由東道國拒絕配額的分配不同。在保守黨去年五月底選舉大勝後，承諾會收緊外國人通關方面的政策，以及對

那些無證明文件的人民（大多都是葡萄牙人）沒收工資。目前傳來世界各國政府都阻礙出入境。在冷戰時期，蘇聯勢力範圍內的共產主義國家，以及薩拉薩爾時期的葡萄牙，都禁止我們離開或者阻礙我們的前進腳步。每次當以法令禁止用手錶達成決議時，成千上萬的人們則用他們的腳步表達訴求，跨過重重障礙，去尋找支持和更美好的將來。正因這種必不可少推動力，沒有能阻止我們的障礙，即使現在找上門來，無視它，追趕歷史和歐洲一體化的意義。在布魯塞爾，葡萄牙政府開始准許1500名難民進入，預料今個星期收留人數將會加倍，但歐洲分配政策只提供差不多6000名配額。現在，他提出適當的理由，不要把難民事件帶到選舉爭端上，但這是無法避免的。而有些國家認為現時的數字，甚至解決方案，都沒有有人記得要向古特雷斯（聯合國前人權事務高級專員）聽取或詢問意見。在這一領域

上最具資格的葡萄牙人，多年來一直提及政治荒漠化，更糟的事，懷疑古特雷斯的講話：在科埃略和卡梅倫上傳合照，他直接在美國有線電視新聞網上提及。

.....
A memória tem destes caprichos. Funciona de marcha atrás e nem sempre devolve imagens de que nos possamos orgulhar. Nas redes sociais reaparecem fotos daquele encontro onde se reuniram Bush, Blair, Aznar e o anfitrião Barroso. Foi há 12 anos, em casa nossa, nas Lajes, quatro dias antes do ataque ao Iraque, na que foi conhecida como cimeira da guerra. A ressaca em toda a margem sul do Mediterrâneo, já depois da intentona da Primavera Árabe, dá agora à costa norte, em grande escala e em forma de tragédia.

Enquanto, por estes dias, nos comovemos com Aylan, o garoto sírio cuja fotografia se transformou em símbolo do drama dos refugiados, David Cameron veio a Lisboa e a Madrid, em busca de aliados para o que tenciona negociar em Bruxelas. O primeiro-ministro britânico preconiza a redução da liberdade de circulação de pessoas, o que implica alterações aos tratados da União Europeia. Ao lado de Passos Coelho, o mesmo Cameron que veio anunciar a intenção de o Reino Unido receber “mais uns milhares de refugiados”, é o mesmo que ainda há dias, no Conselho Europeu, recusou a repartição por quotas de acolhimento. E é o mesmo que, logo após a vitória dos Conservadores nas eleições de maio último, prometeu fortes medidas para reduzir a entrada de estrangeiros e confiscar salários aos que estejam em situação irregular. Muitos são portugueses.

我們應該要記得這位德國小孩，被記者詢問是否有不同的外國人一起與你就讀幼稚園。他回答：不，在這裏的只不過都是男孩。■

Há no Mundo governos que entravam a saída e governos que barram a entrada. Durante a Guerra Fria, os países da órbita soviética, e também o Portugal de Salazar, proibiam-nos de sair ou dificultavam-nos o passo. Num tempo em que nos proibiam de votar com as mãos, milhões acabaram a votar com os pés, fugindo a salto, à procura de sustento e melhor futuro. É esse o impulso vital, que nenhum muro pode barrar, que agora nos bate à porta. Ignorá-lo é travar o sentido da história e a construção europeia. Em Bruxelas, o Governo português começou por admitir receber 1500 refugiados, emendou já esta semana para o dobro, mas o plano europeu de repartição por quotas prevê mais de seis mil. Por ora, recomendava o bom senso que não se trouxesse o drama dos refugiados para a querela eleitoral. Mas a tentação é irresistível. Uns e outros já alvitram números e até soluções. Mas nenhum se lembrou de ouvir e pedir conselho a Guterres, alto-comissário da ONU para os Refugiados, o português mais qualificado nesse terreno e que há anos prega no deserto da política que por aí vai. Pior, até lhe disputam a palavra: no momento em que Passos e Cameron posavam para a fotografia, Guterres falava em direto na CNN. Havemos de nos lembrar daquele miúdo alemão a quem o repórter perguntava se no seu infantário havia estrangeiros. - Não, respondeu ele. Aqui só há meninos. ■

喬安娜·阿馬拉爾·迪亞斯的裸體 A nudez de Joana Amaral Dias



多明戈斯·安德拉德 Domingos de Andrade [JORNAL DE NOTÍCIAS]

在這些日子裏我們記得些甚麼？在上周初，由一張照片誘發極喧鬧的叫喊聲。一個三歲小孩，可以是屬於你或我的，映入我們眼睛的，是在那海邊起皺的身軀。在幾個月前，說短不短，說長不長，但連續的一個接一個，或許是在八月，或者在兩年前，其他敘利亞兒童被化學武器襲擊而令身體受傷。這幾個月來，有更多尼日利亞小童被強姦或家中被搶劫，或被分隔兩地。這種情況亦出現在伊拉克、利比亞和也門。我記得充斥著整個社交網絡版面上，接近土耳其南部的一個海濱度假勝地的海灘上，有一位身穿紅色恤衫，藍色小褲的小孩子，看似正在聽海，但事實上並非如此。如此悽美的景象。我們接下來還有更多的時間，社交網絡只是一個開始，沒有自拍。我們希望我們在這裏能懷緬他們。如同我們去年所建立的零和一的社交網站，提醒我們去年所做的事。

在這些日子裏我們記得些甚麼？一位女士的身軀，被別人擁抱著。美麗、孕育（懷孕總是美好的）。她是一位勇敢的女性，前夫人，公民運動的領導人。由於妊娠的風險而離開了活動。赤裸地登上雜誌封面，以棕褐色調、黑色和白色。但卻美麗動人。這是一幅極佳的畫像，被人們評論和轉載。直到遇見下一個，這也許是一個競選活動。這個令年紀較輕的Aylan接受移民潮和難民潮，另外，由阿拉伯之春帶來的一個無效性的西方快樂，事實放在眼前。在歐洲只帶來反應激進的公憤，而邊境卻築起有史以來最厚的牆壁，理想世界在土耳其那個海灘上已經毀滅，由黑白交織的愛情滋潤下孕育著，造就一個貪婪而又不切實際的競選活動。對於一個承受了這麼多的國家，理所當然地兩者都需要。我們把快樂帶到另一個空間。噢！還有義大利辣香腸比薩。這些正好能以廉價的馬戲團為生。

Do que é que nos lembramos destes dias? No princípio da semana passada, do grito ensurdecido de uma fotografia. Uma criança. Três anos. Que podia ser a sua. Ou a minha. Que nos enche os olhos daquele mar que lhe enruga o corpo. Há uns meses, poucos, ou muitos, mas sucessivos, uns atrás dos outros, talvez em agosto, ou talvez há dois anos, a de outras crianças sírias, corpos derramados por ataques químicos. Nesses meses, há mais crianças na Nigéria, violadas, roubadas da família. Decepidas. E no Iraque. E na Líbia. E no Iémen. Lembramo-nos que encham as redes sociais. Em vagas, as tais daquele mar perto de uma estância balnear do sul da Turquia. O da criança. Aquela que parece que está a ouvir o mar. Mas não. É dolorosamente bela, a imagem do rapazinho de t-shirt vermelha e calções azuis.

Temos, ainda destes dias, as redes sociais em sobressalto. Sem selfies. Com sorte, haveremos de nos lembrar delas daqui por mais uns tempos. Quando os binários de zeros e uns do Facebook nos trouxeram à memória o que fizemos no último ano. Do que é que nos lembramos destes dias? Do corpo de uma mulher. Abraçado por outro. Bonita. Grávida (a gravidez é sempre bonita). Ela é uma mulher-coragem, diz. Ex-deputada. Líder do movimento cidadão Agir. Que saiu da campanha por ter uma gravidez de risco. Nua. Numa capa de revista, em tons sépia, ou preto e branco, ou tratada. Mas bela. É uma imagem maravilhosamente bela. E é essa que corre agora nos posts e comentários. Até se perder numa outra. Talvez seja campanha eleitoral. Talvez não. Da ideia que nos restar do pequeno Aylan aceitaremos vagas de migrantes, ou imigrantes, ou refugiados. Vêm, também, da inoperância de um Ocidente regozijado com primaveras árabes cujo resultado nos corre pelos olhos. E de uma Europa que só reage ao frémito da indignação pública. Que nunca teve tantos muros nas suas fronteiras. E cujo ideário morre todos os dias. Também naquela praia turca. Daquele amor grávido entrelaçado a preto e branco se faz também a cupidez de uma campanha eleitoral irrealista. Para um país que tanto sofreu. E que de tanto rumo precisa. Caminhamos todos alegremente para o vazio. Ah, e as pizzas pepperoni. Essas melhor alimentam o circo dos dias. E é um circo barato. ■

聯合國與人民的自由

A ONU e a liberdade dos povos



佩德羅·德·洛斯 Pedro Bacelar de Vasconcelos

由中世紀民主趨勢開始，人民的自主權利是由祖先的血統所決定的，在當時的哲學家發表觀點後，才開始為人明白及定立真正的規範性原則。我們將在「政府論兩篇」討論約翰·洛克（John Locke），它闡述了十七世紀後期「光榮革命」中「革命權利」的合法化，自主權利將在第二次世界大戰結束後，對全球重新配置發揮關鍵性作用。在1945年的章程及1948年聯合國世界人權宣言中提及「人民可享有自己的權利」，後來就關於公民權和政治權及經濟、社會及文化權的國際公約第一條中載明，於1966年12月16日獲聯合國大會批准。在兩份檔中自主權利的制定是相同的。雙方宣稱，人民可「自由決定其政治地位、自由謀求其經濟、社會和文化發展」並且「可以自由支配自己的財富和自然資源」，尊重「建立

在互專互利和國際法的原則下進行國際性經濟合作」。

儘管以美國和蘇聯政治及軍事舞台上由競爭造成的限制，世界政治的版圖出現了巨大變化，基於法律規定，將出現一個新的國際秩序，這取消了「地球表面」上，舊歐洲帝國在非洲或亞洲仍持有的廣闊殖民地。殖民地人民的解放將令當地的人民受益。殖民地人民的解放鬥爭（即變成現在的葡萄牙語國家共同體），他們作出的重大貢獻，令德奧利維拉·薩拉查（Oliveira Salazar）和馬爾塞洛·卡丹奴（Marcelo Caetano）的獨裁統治瓦解，於1974年的4月進行革命並建立了民主制度。

冷戰的結束標誌著一個含糊不清局面和試驗的開始，即聯合國大膽創新的維和行動的產生，遍佈各大洲，由哥倫比亞到巴爾

幹地區、獅子山、印度支那直到東帝汶。儘管很短時間內，由1989年柏林圍牆倒塌後，到2003年未經聯合國授權的伊拉克入侵，都是一瞬間的激烈行動，通過在東帝汶建立一個新民主和獨立的國家，這將是國際社會為人民事業與和平作出的傑出榜樣，聯合國發揮其角色作用，如果有一個徹底改革的意向，就要充當監管任務，沒有任何一個國際機構有條件承擔零散和越來越亂的世界秩序。

現今社會是在法律的衰落及弱肉強食的國際關係中，在經濟全球性和金融市場利益捕獲的世界，在恐怖主義和激進民族主義的威脅，不聞不問地拒絕接受難民的悲劇，人民的團結使自己能有權掌握命運行為，即採取一個更有意義和緊迫性行為。自主權利仍然只是在日程上。■

Económicos, Sociais e Culturais, aprovados pela Assembleia-Geral das Nações Unidas em 16 de dezembro de 1966. A formulação do direito à autodeterminação é idêntica nos dois documentos. Ambos proclamam que são os povos que “determinam livremente o seu estatuto político e asseguram livremente o seu desenvolvimento económico, social e cultural” e que “podem dispor livremente das suas riquezas e dos seus recursos naturais”, no respeito por uma “cooperação económica internacional, fundada sobre o princípio do interesse mútuo e do direito internacional”. Apesar dos condicionalismos resultantes da intensa rivalidade entre os blocos político-militares liderados pelos Estados Unidos e pela União Soviética, o mapa político do planeta experimentou mudanças substanciais donde haveria de emergir uma nova ordem internacional, baseada no Direito, que eliminou da “face da Terra” as extensas possessões coloniais que os antigos impérios europeus ainda detinham em África e na Ásia. Da libertação dos povos colonizados iriam também beneficiar os povos das próprias potências colonizadoras. As lutas de libertação dos povos das colónias - de que resultou mais tarde a atual Comunidade dos Povos de Língua Portuguesa - deram um contributo decisivo para a desagregação da ditadura de Oliveira Salazar e Marcelo Caetano, e para a implantação da democracia com a Revolução de Abril de 1974.

O fim da Guerra Fria marcou o início de uma fase de ambiguidade e experimentação de que iriam surgir as mais audaciosas operações de manutenção da paz da Organização das Nações Unidas, dispersas por todos os continentes, da Colômbia aos Balcãs, à Serra Leoa, à Indochina e, por fim, a Timor-Leste. Embora de curta duração - entre a queda do Muro de Berlim, em 1989, e a invasão do Iraque, sem mandato das Nações Unidas, em 2003 - o intenso ativismo que fugazmente caracterizou essa época, coroado pelo êxito da construção de um novo estado democrático e independente em Timor, ficaria como exemplo supremo dos amplos recursos que a comunidade internacional pode mobilizar para a causa da justiça e da paz entre os povos. E serviu também como demonstração do papel que a ONU desempenharia se houvesse um intuito sério de a reformar profundamente, para que pudesse cumprir a missão reguladora que nenhuma outra instituição internacional tem condições para assumir, numa ordem mundial cada vez mais débil e fragmentada. Hoje - com o recuo do Direito e a resignação à lei do mais forte nas relações internacionais, num Mundo capturado pela globalização económica e pelos interesses dos mercados financeiros, sob a ameaça do terrorismo e da radicalização nacionalista, indiferente à tragédia dos refugiados que se recusa a acolher -, a solidariedade entre os povos e o direito de assumirem livremente a condução do seu próprio destino assumem um significado mais amplo e uma urgência premente. O princípio da autodeterminação continua na ordem do dia. ■



人民的團結使自己能有權掌握命運行為，即採取一個更有意義和緊迫性行為。自主權利仍然只是在日程上

A solidariedade entre os povos e o direito de assumirem livremente a condução do seu próprio destino assumem um significado mais amplo e uma urgência premente

O direito dos povos à autodeterminação procede de uma linhagem ancestral que se filia nas correntes democráticas da Idade Média mas que apenas será reconhecido como um verdadeiro princípio normativo no dealbar da modernidade, pela mão dos filósofos da era das luzes. Disso se ocupará John Locke,

nos “Dois tratados do governo civil”, onde elabora sobre o “direito de resistência” como fundamento legitimador da “Revolução Gloriosa” inglesa, no final do século XVII. O direito à autodeterminação viria mais tarde desempenhar um papel fundamental na reconfiguração do Mundo, após a Segunda

Guerra Mundial. Acolhido pela Carta (1945) e pela Declaração Universal dos Direitos Humanos das Nações Unidas (1948), o “direito dos povos a dispoem de si próprios” seria depois inscrito no artigo 1.º do Pacto Internacional sobre os Direitos Civis e Políticos e do Pacto Internacional sobre os Direitos

多少個具有技術的移民(九個事實去揭露虛偽)

Quanto custa a emigração qualificada (e outros nove factos para acabar de vez com a hipocrisia)

若奧·特謝拉 João Teixeira [P3]



葡萄牙的資金移轉和位於歐洲中心陷入貧困的國事，對於他們來說還本付息是殘酷的。

由科英布拉大學Rui Gomes合作的研究中，在社會學家和經濟學家組成的多科學團隊中，我參加成為一個研究人員，在幾間葡萄牙大學（波爾圖，科英布拉，里斯本）為解決一些被公開辯論中的疑惑，即技術性移民，常被稱為「人才外流」（一個我不太喜歡的表達，沒有「大腦」的低技術移民，被檢討的註冊）這項研究進行了一項在線調查問卷，不是隨機抽樣的，由1011位持有大學學位的葡萄牙人組成（或將發揮或已發揮專業職責或

資格），他們都是已經在歐洲其他國家工作或居住，或者在6年前已經開始研究了，同樣地，有幾十人進行簡歷面試，這會是由貝特朗出版的書中所指的「人才外流，圖片是葡萄牙技術移民」。

這裏有一些結果，都是非常客觀的數據，可用作公開辯論：

1. 技術性移民已經在過去十年內有明顯性增加，在2001年至2011年間增長速度為87.5%（雖然總移民數量中佔主導地位的都是沒有資格的，其中只有11%的移民有高等教育文憑）
2. 危險是重要的導火線：有關研究樣本中的約有五分四的個體至2008年離開了本國，當年移民的人數遠遠超過2萬人，相比於2007年人數8000名。
3. 合資格的移民主要是年輕人（受訪者89.6%）和研究生（74.5%）
4. 近3成的案例中都是由有科學、數學和資訊技術的人組成，

其次是社會科學、商業和法律、製造業和建築業，兩者差不多佔19.5%

5. 熟練的工人移民至核心國家，如：英國、德國和法國等
 6. 這些流動明顯對就業造成影響，如果36.1%個體是在葡萄牙失業，移民至目的國後只有3.8%。
 7. 產量明顯增加：超過70%受訪者在葡萄牙工資低於1千歐元，而超過一半的受訪者在目的國收到的金額超過2千歐元。
 8. 涉及95.4%受訪者認為推動他們移居國外的主要原因是追求專業專業性。
 9. 大多數受訪者預料在現居住國生活佔61.7%或生活其他歐洲國家佔68.9%
 10. 根據團隊的模版，逃離葡萄牙的成本約佔103 1250 0000歐元，超過十億歐元。
- 總結：葡萄牙的資金移轉和位於歐洲中心陷入貧困的國事，對於他們來說還本付息是殘酷的。 ■

Além do serviço da dívida, que é brutal, a transferência de recursos entre Portugal e o centro da Europa depaupera enormemente o país

Um estudo coordenado por Rui Gomes da Universidade de Coimbra, no qual participei como investigador, no âmbito de uma equipa pluridisciplinar de sociólogos e economistas, de diversas universidades portuguesas (Porto, Coimbra, Lisboa) resolve algumas das hesitações que ainda se colocam no debate público sobre a emigração qualificada, vulgarmente apelidada de “fuga de cérebros” (expressão que me desagrada por pressupor que os emigrantes menos qualificados não têm “cérebro” — fica registada a autocrítica...)

O estudo administrou um inquérito por questionário on-line a uma amostra, intencional e não aleatória, composta por 1011 portugueses detentores de um diploma do ensino superior (ou que desempenhassem ou tivessem desempenhado funções profissionais compatíveis com essa habilitação) que estivessem a trabalhar ou a residir noutro país europeu, ou que o houvessem feito nos seis anos anteriores. De igual modo, realizaram-se dezenas de entrevistas biográficas, que sairão no livro “Fuga de cérebros. Retratos da emigração qualificada portuguesa”, editado pela Bertrand. Vejamos alguns resultados, que constituem dados muito objetivos para o debate público:

1. A emigração qualificada tem aumentado significativamente ao longo da última década, registando uma taxa de crescimento de 87,5% entre 2001 e 2011 (ainda que, no total da emigração, predominem os menos qualificados: apenas 11% de todos os emigrantes possuem um diploma do ensino superior).

2. A crise é o grande detonador: cerca de 4/5 dos indivíduos que compõem a amostra deste estudo saíram do país após 2008, ano em que o número de emigrantes ultrapassou os 20.000, contra perto de 8.000 em 2007.

3. Os emigrantes qualificados são maioritariamente jovens (89,6% dos inquiridos) e detentores de cursos pós-graduados (74,5%).

4. Cerca de um terço da amostra é composta por pessoas com formação em ciências, matemáticas e informática, seguindo-se a área das ciências sociais, comércio e direito e das engenharias, indústria transformadora e construção, ambas com valores que rondam os 19,5%.

5. A emigração qualificada transfere trabalhadores para os países centrais: Reino Unido, Alemanha, França...

6. Estes fluxos têm efeitos claros no emprego: se 36,1% dos indivíduos estavam desempregados em Portugal, apenas 3,8% se encontram nessa condição no país de destino.

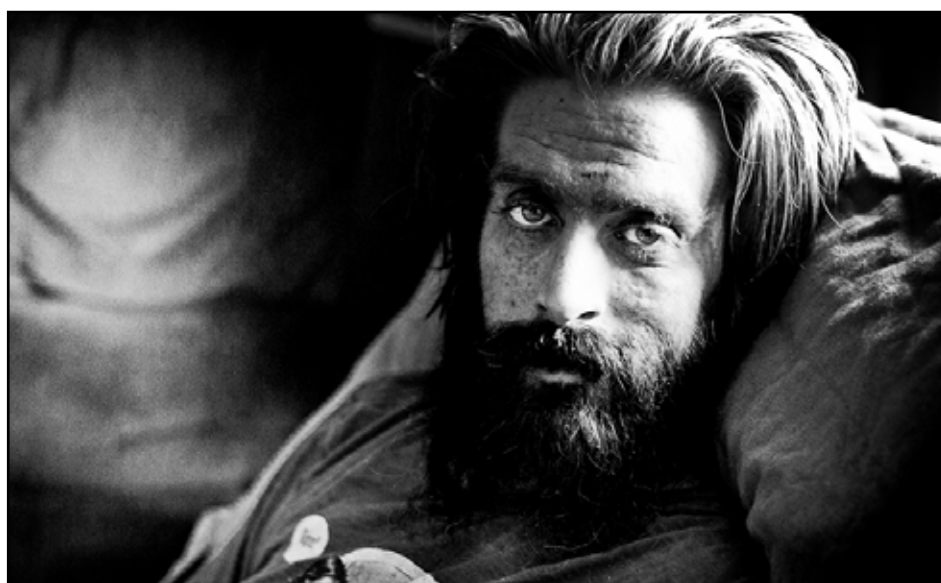
7. Os rendimentos aumentam significativamente: mais de 70% dos inquiridos recebiam, em Portugal, um salário inferior a 1000 euros, enquanto mais de metade dos indivíduos auferem de um montante superior a 2000 euros no país de destino.

8. Prosseguir uma carreira em que se sintam realizados profissionalmente surge para 95,4% dos inquiridos como a razão principal que os leva a emigrar.

9. A maioria dos inquiridos projeta-se numa emigração para “toda a vida” no atual país de residência ou em outros países europeus (61,7% e 68,9% respetivamente).

10. De acordo com o modelo seguido pela equipa, o custo desta fuga cifra-se para Portugal em 10.312.500.000 de euros. Mais de dez bilhões de euros.

Em suma: além do serviço da dívida, que é brutal, a transferência de recursos entre Portugal e o centro da Europa depaupera enormemente o país. ■



戰爭最終不要回來

A guerra não acaba no regresso a casa

「『無名戰士』的項目不是有關戰爭，而是關於很多東西」，大衛傑在《P3》訪問中解釋。「毫無疑問，這些照片對於任何讀者都是不舒服的」。為甚麼？因為「加強製造其恐懼及生活禁忌、死亡、性、疾病、關係等等。這一次的項目特色是『不特定』。現實總是不完美的，但這就是現實。我們需要面對它」。該美國攝影師指出除了拍攝外，相信「我們所有人都是有責任」去瞭解那些男人及女人發生了甚麼事，該美國人提及。「在我拍照的七年間，正發生伊拉克及阿富汗戰爭。我知道需要說有關我們的行為所造成看不見的後果，以及我開始拍『無名戰士』」。該攝影師不是第一次把現實放在我們面前。例如在「傷痕項目」系列，描述了婦女為治療癌症而切除部分或全部乳房的傷疤。📷

O projecto 'Unknown Soldier' não é sobre a guerra. É sobre muitas coisas", explica David Jay ao P3. "Não há dúvida de que estas imagens podem ser desconfortáveis para um qualquer espectador". Porquê? Porque o "forçam a confrontar-se com os seus medos e inibições sobre a vida, a morte, a sexualidade, a doença, as relações, etc. Uma vez caracterizaram o projeto como 'inflexível'. A realidade nem sempre é bonita. E esta é a realidade. Há que enfrentá-la." O fotógrafo norte-americano aponta para fora dos sujeitos fotografados por acreditar que "somos todos responsáveis" pelo que aconteceu àqueles homens e mulheres, referindo-se ao povo americano. "Durante os sete anos em que fotografei, as guerras no Iraque e no Afeganistão estavam a decorrer. Eu sabia que necessitava de falar sobre as consequências invisíveis de todas as nossas ações e comecei a fotografar 'The Unknown Soldier'." Não é a primeira vez que o fotógrafo nos coloca perante uma dura realidade. Na série "The Scar Project", por exemplo, retrata as cicatrizes de mulheres que fizeram mastectomia parcial ou total como forma de tratamento de cancro. 📷

葡萄牙語言文學和藝術

由哲其奧·庫尼亞·貢薩爾維斯整理的文學篇章

格勞貝爾·羅恰： 人民的力量最強大！

吉馬良斯·羅莎巨著中的古語詞彙十分顯眼，不輸其後的是豪爾赫·阿馬多（特別是從《加布里艾拉》開始）對向我們展示Bahian民族熱愛世界的民間傳說，和獨特而積極的回應巴西矛盾景象的方式的情有獨鍾。在某種程度上，格勞貝爾·羅恰（和他的戰友們）逐漸疏遠（雖然植根於它）這些古文字和民間文學藝術，並重拾過去的槍手史詩和初期展現奇跡的作品，呼籲人民解放且用洞察力和努力贖回他們的鬼魂。從這個意義上講，《光明之地的神和惡魔》不僅十分適合成為電影，更是一個戲劇文化時刻，因為正是通過它，這個英雄的世界最終獲得了史詩的維度，它的魅力正好阻止了巴西人民很自然地照他們應該贖回的鏡子的情況。

在電影中，這種矛盾和形象——無疑是其作者一個重要的文化矛盾的體現，借給他一種暴力行為的維度，其神秘照亮的不僅是巴西歷史，但也滋養了各著作不同尋常的共鳴，其中他們的存在沒有解決所有狀態。糊度歧義始終保持著魅力，就像史詩和悲劇對觀眾那樣，儘管沒有暴力的情況根部不存在，雖然他們都是從中轉變而來。歷史和文化的相似糊度歧

義造就了格勞貝爾·羅恰的電影力作，也只有其未來的導演——將很可能成為巴西新型電影的未來，可以向我們充分的展示如《光明之地的神和惡魔》這樣的作品更多的是一個文化的特殊總結和拍攝，且這個文化在暴力和民間文學藝術中擁有支點和一個新文化意識，以及從神話中解放出來的新文化的開始。

在任何情況下，直到現在，在這個文化中，沒有什麼比自由解放發生的更多的了。這一暴力和清晰的作品明顯擾亂了一個年輕人對寧靜舞台的「打擊」，和對世界影壇的選擇，並同時建立了一個民間文化意識，拉丁美洲的樣子，五百多年傳統的暴力神話的普遍化，對惡神的幻想和對魔鬼的有效編織。這個虛構的宣洩將完整的呈現一個不太久遠的歷史，打破落後地區的燃燒之門。

無論是藝術本身還是作為人類認識的一種工具，格勞貝爾·羅恰始終非常重視文學，也許正因為如此，雖然他有多個計劃，但從未進行過文學改編。如《作者政策》中的一個代表形象，一直是他所有電影中不可或缺的作者形象，包括歌曲，詩歌文本，善於使用音樂和聲音，應有盡有。他最喜歡的作家的作品，包括羅伯托·桑托斯，他為巴西電影進行了最美麗的文學改編，其非凡的作品《A hora e a vez de Augusto Matraga》（1966年），至少在一定程度上影響了《光明之地的神和惡魔》。

阿列克謝·布魯諾



LETRAS & ARTES DA LÍNGUA PORTUGUESA *Página literária coordenada por Zetho Cunha Gonçalves*



GLAUBER ROCHA: MAIS FORTES SÃO OS PODERES DO POVO!

O caráter arcaizante da grande obra de Guimarães Rosa é evidente e não menor é o pendor do último Jorge Amado (a partir de Gabriela sobretudo) para nos mostrar o folclore baiano como visão do mundo redentora e resposta original e positiva às contradições brasileiras. Ora, de certo modo, é esse arcaísmo e esse folclore que Glauber Rocha (e seus camaradas) distanciam (embora enraizados nele) reenviando para o passado a epopéia dos jagunços e dos taumaturgos primitivos e apelando para um povo liberto e redimido dos seus fantasmas pela sua lucidez e esforço. Nesse sentido, Deus e o Diabo na Terra do Sol, independentemente do dramatismo que lhe é próprio enquanto filme, é um momento cultural dramático, pois é nele e através dele que por fim adquire uma dimensão épica esse mesmo mundo de heróis frustrados cuja fascinação impede justamente o povo brasileiro de se ver ao natural no espelho que deve redimi-lo.

Esta contradição, plasmada no filme – e que é, sem dúvida, a contradição vital e cultural do seu autor – é que lhe empresta a dimensão de uma espécie de quadratura de violência, cujo mistério ilumina não só a história brasileira, mas contribui para a ressonância invulgar das obras onde a sua presença sem nada resolver tudo determina.

Uma ambigüidade subsistirá sempre na fascinação que a epopéia e a tragédia exercem sobre o espectador, pois não existem sem a violência mesma que

através delas se transfigura. A mesma ambigüidade histórica e cultural plana sobre o forte filme de Glauber Rocha e só o seu futuro de realizador – que será em grande parte o futuro do cinema Novo brasileiro – nos poderá mostrar plenamente se uma obra como Deus e o Diabo na Terra do Sol é mais o remate e o resumo excepcional de uma Cultura que tem na Violência e no Folclore o seu fulcro ou o começo de uma nova consciência cultural e de uma Nova Cultura liberta dos mitos que a sintetizam e paralisam. Em todo caso, até ao presente, nada aconteceu de mais libertador no seio dessa Cultura. Esta obra violenta e lúcida em sua aparente desordem que um jovem fez ‘explodir’ sobre o palco sereno e seletivo do cinema mundial, exorciza ao mesmo tempo uma consciência cultural folclorizante, como é a latino-americana e universaliza uma mitologia da violência com quinhentos anos de tradição ao reenviar para a ilusão os falsos deuses e os eficazes demônios que a teciam. Esta catarse do imaginário será suficiente para que uma história menos alienada irrompa às portas escaldantes do Sertão.” Sempre tão ligado à literatura, como arte em si e como instrumento de compreensão humana, Glauber Rocha, talvez por isso mesmo, nunca fez uma adaptação literária, apesar de haver planejado diversas. Como uma figura exemplar da “política de autores”, sempre foi autor integral de todos os seus filmes, incluindo o texto das canções, os poemas, o magistral uso de música e som, tudo. Das obras de seus escritores preferidos, coube a Roberto Santos fazer a mais bela adaptação literária do cinema brasileiro, com o seu extraordinário A hora e a vez de Augusto Matraga (1966), onde podemos sentir, pelo menos na penúltima seqüência, alguma influência do Glauber de Deus e o Diabo na Terra do Sol.

Alexei Bueno

在股市裏玩命

Jogos de vida na bolsa

約翰·佩珀 João Pimenta [盧薩 LUSA]

À ofim de seis anos a investir na bolsa chinesa, o empresário Lin Song considera-se um caso raro: “Feitas as contas, não ganhei; mas também não perdi. A maioria dos investidores não pode dizer o mesmo”.

Entusiasmados com uma valorização de 150% no espaço de um ano, a “maioria arriscou demasiado”, conta Lin à Lusa, recordando que entre meados de junho e o dia 9 de julho o mercado caiu 30%.

No total, foram cerca de 90 milhões de investidores, a maior parte trabalhadores rurais e urbanos - entre os quais dois quintos aderiu à bolsa desde maio de 2014 - que foram abalados por uma desvalorização de mais de 2 bilhões de euros.

“Houve até quem se tenha suicidado”, comenta Lin, que antes do crash viu a sua carteira de 30 mil euros em ações duplicar, para logo a seguir voltar ao ponto de partida.

Zhang J., guia turístico de 35 anos, não chegou a esse ponto: “Perdi 40% do valor investido, mas não deixei de comer por isso. Continuo a viver como dantes”.

“O mais dramático é quem contraiu empréstimos para investir em ações”,

acrescenta. “Para esses a pressão deve ser muito grande”.

Os empréstimos com imposição de margens, que consistem em operações recorrendo a crédito concedido pelo corretor - um mecanismo recente na bolsa chinesa - “intensificaram o ‘sobee desce’ das ações”, explica o economista Patrick Chovanec.

Segundo o banco norte-americano Goldman Sachs, este tipo de operações chegou a valer 12% das flutuações na bolsa de Xangai: “De longe a proporção mais alta na história do mercado de capitais”.

“O crédito impulsionou a subida em flecha, mas quando os preços começaram a descer os investidores foram forçados a vender títulos para assegurar a margem mínima de manutenção, gerando uma espiral negativa”, refere o catedrático da Universidade de Columbia, num relatório enviado à Lusa.

O Governo chinês, entretanto, lançou um pacote de resgate sem precedentes, que incluiu financiar seguradoras estatais para comprar ações e a introdução de mais liquidez no mercado.

Anunciou também uma campanha contra o que

在投資中國股票六年後，企業家宋林(譯音名)視為是一個罕有的情況：「所有帳目中，我沒有贏；但也沒有輸。但大部份的投資者就不一樣了。」興奮地在一年之內增長了150%，「有很大的風險」，宋林向盧薩指出，六月中旬至七月九日的市場下跌30%。

總體上，大約九千萬投資者，大部份是農村及城市的工人——當中5分之二是從2014年5月開始進入股市——這是動搖了超過200億歐元的貶值。

「甚至有人自殺」，宋林評論，墮樓前，看到自己的3萬歐元的雙倍股票，隨後回到原點。

張姓導遊，35歲，他未至於此：「我損失了投資的40%，但我沒有因此而不吃飯。我繼續如前生活。」較戲劇化的是那些負債去投資股票的人，其補充道。「對於他們壓力會非常大」。

貸款實施利潤率，是使用由券商提供信用交易 - 最近在中國證券市場的機制 - 「加

劇了股票的上升及下跌」，經濟學家帕特里克·霍瓦內克解釋。

根據美國高盛銀行，這類的操作達上海交易所波動的12%：「迄今為止在資本市場的歷史上的最高比例」。美國哥倫比亞大學教授在送往盧薩社的一份報告提及：

「信貸推動了暴漲，但是當價格開始下跌時，投資者被迫出售債券，以確保最低維持保證金，產生惡性循環」。

然而，中國政府推出空前的救市計劃，其中包括國家保險資金買股票，並在市場上推出更多的流動性。

還公佈了反對所謂的「惡意」性質的「賣空」活動，這種做法是出售不具有的證券，希望它的價格下降，然後再把它們買回來，以賺取利潤。

大型投資者被限制出售一個季度的股票和在上海及深圳交易所數以千計「非法操作」的賬戶。

「當我們談論在中國的資本市場時，我們現在必須把這個市場一詞放上引號」，

霍瓦內克諷刺中國政府「過分」的干預。

儘管如此，被短暫的影響：8月24日向上海證券交易所收盤損失8.49%，八年來最大降幅。

宋林解釋道：「真實的經濟穿過不好的時刻，及股市伴隨這一傾向」。

在2015年第一季，中國國內生產總值相比2014年上升7%，如維持一年，將是過去25年來最低值。

在過去的兩會上，上海股市下跌分別為2.67%和2.53%，。

但是，儘管持續的波動，總部設在北京一家投資公司的負責人周賀(譯音名)，不相信投資者將退出資本市場。相反：「大部份中國人喜歡賭博。這就是他們認為股市的方式」。

周說，回到中國前在紐西蘭生活十年：「大多數買股票的人，沒有金融教育和缺乏健全的分析知識」。

總結道：「對於中國人，資本市場首先是一種冒險」。



designa de “venda a descoberto” de natureza “maliciosa”, uma prática que consiste na venda de títulos que não se possui, esperando que o seu preço caia para então comprá-los de volta e lucrar com a diferença.

Os grandes investidores foram impedidos de vender ações por um semestre e milhares de contas nas bolsas de Xangai e Shenzhen eliminadas, devido a “operações ilegais”.

“Quando falamos de mercado de capitais na China, devemos agora colocar a palavra mercado entre aspas”, ironiza Chovanec, sobre a “excessiva” intervenção governamental.

Ainda assim, os efeitos foram efémeros: no dia 24 de agosto a bolsa de Xangai encerrou a perder 8,49%, a maior queda em oito anos.

“A economia real atravessa um mau momento, e a bolsa acompanha essa tendência”, explica Lin Song.

No primeiro semestre de 2015, o Produto Interno Bruto chinês subiu 7%, face a 2014, e se se mantiver ao longo do ano, será o mais baixo do último quarto de século.

Nas últimas duas sessões, a bolsa de Xangai caiu 2,67% e 2,53%, respetivamente.

Mas apesar da persistente volatilidade, Yu He, funcionário numa empresa de investimentos com sede em Pequim, não acredita que os investidores irão desistir do mercado de capitais. Pelo contrário: “Os chineses, no geral, adoram jogos de fortuna ou azar. E é dessa forma que eles encaram a bolsa de valores”.

“Grande parte das pessoas que compram ações carece de educação financeira e até aos analistas faltam conhecimentos sólidos”, diz Yu, que antes de regressar à China viveu mais de 10 anos na Nova Zelândia.

“Para os chineses, o mercado de capitais trata-se acima de tudo de uma aventura”, conclui. ■

ALBERGUESCM

Santa Casa da Misericórdia de Macau

澳門仁慈堂婆仔屋

大師的旅程：
朱利奧·龐馬 & 他的朋友

A JORNADA DE UM MESTRE:
JULIO POMAR & AMIGOS

THE JOURNEY OF A MASTER:
JULIO POMAR & FRIENDS

Entrada Livre 免費入場

Cerimónia de Abertura
18 de Setembro de 2015 (Sexta-feira) 18:30

Duração da Exposição
18 de Setembro de 2015 a 15 de Janeiro de 2016

Horário
Todos os dias das 12:00 às 20:00
Excepção às Segundas Feiras das 15:00 às 20:00

Local
Albergue SCM - Galeria A2
Calçada da Igreja de São Lázaro No.8, Macau

ALBERGUE SCM
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU
TEL: (853)2852 2550 / (853)2852 3205 FAX: (853)2852 2719

開幕儀式
2015年9月18日 (星期三) 傍晚六時三十分

展覽日期
2015年9月18日至2016年1月15日

開放時間
逢星期二至日 (中午十二時至晚上八時)
逢星期一 (下午三時至晚上八時)

展覽地點
澳門仁慈堂婆仔屋A2展覽廳
澳門德輔道中8號

Organização:
ALBERGUE SCM
澳門仁慈堂婆仔屋

Co-organizadores:
GALERIA A2
澳門特別行政區文化局
INSTITUTO GAZAFAL do Governo da A.E. de Veneza

Patrocínio:
澳門基金會
FUNDAÇÃO MACAU

Gestão:
ALBERGUE SCM